



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ὕπ' Ἀρ. 1586 τῆς 29ης ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1980
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περὶ τῆς Διεθνoῦς Συμβάσεως διὰ τὴν Πρόληψιν τῆς Ρυπάνσεως τῆς Θαλάσσης διὰ Πετρελαίου τοῦ 1954 (Κυρωτικός) καὶ Περί Συναφῶν Θεμάτων Νόμος τοῦ 1980 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφῶνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 8 τοῦ 1980

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΙΝ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΔΙΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ ΤΟΥ 1954 ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΩΝ ΠΕΡΙ ΣΥΝΑΦΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περὶ τῆς Διεθνoῦς Συμβάσεως διὰ τὴν Πρόληψιν τῆς Ρυπάνσεως τῆς Θαλάσσης διὰ Πετρελαίου τοῦ 1954 (Κυρωτικός) καὶ Περί Συναφῶν Θεμάτων Νόμος τοῦ 1980. Συνοπτικὸς τίτλος.

2.—(1) Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ ἑρμηνεία. Ἑρμηνεία.
διάφορος ἔννοια—

«ἀρμοδία ἀρχή» σημαίνει τὸν Ὑπουργὸν καὶ περιλαμβάνει οἷον-
δήποτε διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς Συμβάσεως, τοῦ παρόντος Νόμου καὶ
τῶν δυνάμει αὐτοῦ Κανονισμῶν ἐξουσιοδοτημένον ὑπὸ τοῦ Ὑπουρ-
γοῦ πρόσωπον·

«ἐγκατάστασις» περιλαμβάνει διύλιστήριον, ἐταιρείαν πετρελαιο-
ειδῶν, ναυπηγεῖον, ἐπισκευαστικὴν θάσιν πλοίων, βιομηχανίαν καὶ
πιάσης φύσεως ἐπιχείρησιν, κειμένην πλησίον τῶν ἀκτῶν καὶ ὁπωσ-
δήποτε χρησιμοποιουμένην διὰ τὰς λειτουργικὰς τῆς ἀνάγκας ἣ
ἔχουσιν ἰσοβαρὰν καὶ ἀμείσον ἐπίδρασιν ἐπὶ τοῦ θαλάσσιου περι-
βάλλοντος·

«εὐκολία ὑποδοχῆς» σημαίνει πάσης φύσεως, μορφῆς καὶ εἶδους
χερσαίαν ἢ πλωτὴν ἐγκατάστασιν προοριζομένην ἢ χρησιμοποιου-
μένην διὰ τὴν ἐκ τῶν πλοίων παραλαβὴν καὶ περαιτέρω διάθεσιν
καταλοίπων καὶ πετρελαιοειδῶν μειγμάτων·

«πλοῖον» σημαίνει οἷον-δήποτε πλωτὸν μέσον κινούμενον αὐτοδύ-
νάμει ἢ μὴ·

«Σύμβασις» σημαίνει την Διεθνή Σύμβασιν διὰ τὴν Πρόληψιν τῆς Ρυπάνσεως τῆς Θαλάσσης διὰ Πετρελαίου, ἥτις ὑπεγράφη ἐν Λονδίνῳ τὴν 12ην Μαρτίου, 1954, ὁμοῦ μετὰ τῶν Παραρτημάτων αὐτῆς, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη τὴν 13ην Ἀπριλίου, 1962, ὁμοῦ μετὰ τῶν τροποποιήσεων αὐτῆς τῆς 21ης Ὀκτωβρίου, 1969, τὸ κείμενον καὶ αἱ τροποποιήσεις τῆς ὁποίας ἐν τῷ Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθενται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ.
Μέρος
Πρῶτον.
Μέρος
Δεύτερον.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχῇ τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον (κείμενον).

«Υπουργός» σημαίνει τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν καὶ Ἔργων.

(2) Οἱ ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ μὴ ἄλλως καθοριζόμενοι ὅροι κέκτῃνται ἢν ἔννοϊαν ἀπέδωσεν αὐτοῖς ἡ Σύμβασις.

Κύρωσις
Συμβάσεως.

3. Ἡ Σύμβασις, τῆς ὁποίας ἡ ὑπὸ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἀποδοχὴ ἀπεφασίσθη διὰ τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 18724 καὶ ἡμερομηνίαν 17 Ἰανουαρίου, 1980 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

Ἀπαγόρευσις
ἀπορρίψεως
πετρελαίων.

4. Ἀπαγορεύεται ἡ εἰς τοὺς λιμένας, τὰς ἀκτὰς καὶ τὰ χωρικὰ ὕδατα τῆς Δημοκρατίας καὶ εἰς τὴν ἀνοικτὴν θάλασσαν μέχρις ἐκτάσεως ἑκατὸν μιλίων ἀπὸ τὰς ἀκτὰς τῆς Δημοκρατίας ἀπόρριψις πετρελαίων ἢ μειγμάτων πετρελαίου ὡς ὑπὸ τῆς Συμβάσεως ὀρίζονται.

Ἀπαγόρευσις
χρησιμοποίη-
σεως χημι-
κῶν μέσων.

5. Οὐδεὶς δύναται νὰ χρησιμοποιοῖ διὰ τὸν σκοπὸν καταπολεμήσεως τῆς ρυπάνσεως χημικὰ ἀπορρυπαντικὰ μέσα ἄνευ προηγουμένης ἐγκρίσεως τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς.

Ὑποχρεώσεις
πλοίαρχων
καὶ χειρι-
στῶν ἀερο-
σκαφῶν.

6. Πᾶς πλοίαρχος πλοίου εὐρισκομένου ἐντὸς τῶν χωρικῶν ὑδάτων καὶ πᾶς χειριστὴς ἀεροσκάφους εὐρισκομένου ἐπὶ τοῦ Κυπριακοῦ ἐδάφους ἢ ὑπεριπταμένου τοῦ Κυπριακοῦ ἐναερίου χώρου, ὑποχρεοῦται ὅπως ἀναφέρῃ ἀμελλητὶ εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν οἰανδήποτε περιπτώσιν ρυπάνσεως διαπιστουμένην ὑπ' αὐτοῦ.

Ὑποχρεώσεις
πλοίαρχου.

7.—(1) Ὁ πλοίαρχος ἢ οἰονδήποτε ὑπεύθυνον πρόσωπον πλοίου καταπλέοντος εἰς Κυπριακὸν λιμένα ἢ προσεγγίζοντος εἰς ἀγκυροβόλιον ἢ ὅρμον ὑποχρεοῦται ὅπως παραδίδῃ τὰ πετρελαιοειδῆ μείγματα καὶ κατάλοιπα εἰς τὰς πρὸς τοῦτο καθοριζόμενα ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς εὐκολίας ὑποδοχῆς καταλοίπων.

(2) Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ δύναται νὰ ἀπαγορεύῃ τὸν ἀπόπλου πλοίου μέχρι τῆς παραιδέσεως τῶν καταλοίπων καὶ πετρελαιοειδῶν μειγμάτων ἐὰν τὸ πλοῖον τοῦτο πρόκειται νὰ ἀποπλεύσῃ μὲ προορισμὸν λιμένα μὴ διαθέτοντα εὐκολίας ὑποδοχῆς καταλοίπων.

Ὑποχρεώσεις
ἐγκαταστά-
σεως.

8.—(1) Ἀπαισὶ αἱ ἐγκαταστάσεις αἱ χρησιμοποιούμεναι διὰ μεταγωγίσεως πετρελαίου ἢ δι' ἐπισκευὰς πλοίων δέον ὅπως διαθέτουν εὐκολίας ὑποδοχῆς πετρελαίου, ἀκαθάρτου ἔρματος, καταλοίπων καὶ μειγμάτων πετρελαίου, ἐκπλυμάτων δεξαμενῶν δεξαμενοπλοίων ὡς καὶ λοιπῶν ρυπαντικῶν οὐσιῶν.

(2) Ἡ χωρητικότης καὶ δυναμικότης τῶν εὐκολιῶν ὑποδοχῆς δέον νὰ εἶναι τοιαῦται ὥστε νὰ καλύπτουν ἀπολύτως τὰς ἀνάγκας τῶν δι' αὐτῶν ἐξυπηρετουμένων πλοίων ἄνευ καθυστερήσεως.

(3) Πᾶν ὑπεύθυνον διὰ τὴν ἐγκατάστασιν εὐκολίας ὑποδοχῆς πρόσωπον δέον ὅπως κατὰ τὴν λειτουργίαν τῆς ἐγκαταστάσεως λαμβάνῃ πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἀποφυγὴν ρυπάνσεως.

9.—(1) Ὁ πλοίαρχος δεξαμενοπλοίου προοριζομένου διὰ Κυπριακὸν λιμένα ἢ ὄρμον δέον ὅπως ἀναφέρει εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν πᾶσαν ζημίαν, φθορὰν ἢ ἀτύχημα ἐξ ὧν δυνατὸν νὰ προέλθῃ ρύπανσις.

Ὑποχρεώσεις
πλοίαρχου
δεξαμενο-
πλοίου.

(2) Ὁ πλοίαρχος δεξαμενοπλοίου προσεγγίζοντος εἰς Κυπριακὸν λιμένα ἢ ὄρμον λόγῳ ἰανωτέρας θίας ἰδέον ὅπως—

(α) εἰδοποιῇ τὴν πλησιεστέραν ἀρμοδίαν ἀρχὴν περὶ τοῦ ἐπικειμένου κατάπλου, τῆς ποσότητος καὶ τοῦ εἴδους τοῦ μεταφερομένου φορτίου, πετρελαιοειδῶν, καταλοίπων καὶ τυχόν ἀκαθάρτου ἔρματος, τοῦ λιμένος πελευταίας προσεγγίσεώς του καὶ τοὺς ἐπιβαλόντας τὴν προσέγγισιν λόγους·

(β) παραμένῃ εἰς τὴν ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς ὑποδεικνυομένην θέσιν μέχρις ὅτου ἐκλείψουν οἱ ἐπιβαλόντες τὴν προσέγγισιν λόγοι· καὶ

(γ) εἰδοποιῇ τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν περὶ τοῦ ἐπικειμένου ἀπόπλου νοουμένου ὅτι θὰ ἔχουν ἐκλείψει οἱ ἐπιβαλόντες τὴν προσέγγισιν λόγοι.

(3) Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ δύναται νὰ ἀπαγορεύῃ πὸν εἴσπλουν ἐντὸς τῶν χωρικῶν ὑδάτων τῆς Δημοκρατίας οἰουδήποτε δεξαμενοπλοίου ὑποστάντος ζημίαν, φθορὰν ἢ ἀτύχημα ἄνευ προηγουμένης συμμορφώσεως τοῦ πλοίαρχου πρὸς τὰ ὑπὸ τῆς ἀρχῆς ὑποδεικνυόμενα μέτρα.

(4) Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ δύναται νὰ προβαίῃ εἰς τὴν ἰχνοθέτησιν τῶν δεξαμενῶν δεξαμενοπλοίου εὐρισκομένου εἰς Κυπριακὸν λιμένα ἢ ὄρμον, τὴν λήψιν δειγμάτων καὶ ἐν γένει τὴν ἐφαρμογὴν οἰασδήποτε ἀποδεκτῆς μεθόδου διὰ πὸν σκοπὸν τοῦ ἐντοπισμοῦ ὑπαιτίου ρυπάνσεως καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτο δύναται νὰ κατακρατήσῃ τὸ τοιοῦτο δεξαμενόπλοιο διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ὡς ἤθελεν ἀπαιτηθῇ διὰ τὴν τοιαύτην ἰχνοθέτησιν ἢ λήψιν δειγμάτων ἢ ἐφαρμογὴν ἀποδεκτῆς μεθόδου.

10.—(1) Ἐν περιπτώσει ρυπάνσεως ἢ προδήλου ρυπάνσεως ἢ ἐπικειμένου κινδύνου προκλήσεως τοιαύτης, ὁ πλοίαρχος τοῦ πλοίου, ὁ προϋστάμενος ἢ διευθυντὴς τῆς ἐγκαταστάσεως καὶ οἰονδήποτε ἄλλο διὰ τὸ πλοῖον ἢ τὴν ἐγκατάστασιν ὑπεύθυνον πρόσωπον δέον ὅπως λάβουν πᾶν πρόσφορον μέτρον πρὸς ἀποτροπὴν, περιορισμὸν καὶ ἐξουδετέρωσιν της, ἀναφέροντες ἀμελλητί τὸ γεγονός εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν.

Ὑποχρεώσεις
ὑπευθύνου
ρυπάνσεως.

(2) Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ εὐθὺς ὡς πληροφορηθῇ περιστατικὸν ρυπάνσεως ἢ προδήλον ρύπανσιν ἢ ἐπικείμενον κίνδυνον προκλήσεως τοιαύτης, λαμβάνει πᾶν πρόσφορον μέτρον πρὸς ἀποτροπὴν, περιορισμὸν καὶ ἐξουδετέρωσιν τῶν ἐξ αὐτῆς συνεπειῶν, ἐνημεροῦσα σχετικῶς, προκείμενου μὲν περὶ πλοίου, τὸν πλοίαρχον ἢ πλοιοκτῆτην ἢ πράκτορα τοῦ πλοίου καὶ, ἐλλείψει τούτων, τὸν πρόξενον τῆς χώρας τὴν σημαίαν τῆς ὁποίας φέρει τὸ πλοῖον, προκείμενου δὲ περὶ ἐγκαταστάσεως, τὸν ἰδιοκτήτην ἢ τὸν ἐκμεταλλευόμενον ταύτην.

(3) Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ δύναται νὰ χρησιμοποιοῇ καὶ συντονίζῃ ἰδιωτικὰ μέσα καὶ νὰ αἰτῇται τὴν συνδρομὴν συναφῶν ὀργανισμῶν ἢ ἰδιωτικῶν ἐπιχειρήσεων διαθετούσων τὰ ἀναγκαῖα μέσα καὶ τὴν σχετικὴν πείραν πρὸς ἀντιμετώπισιν τοιούτων περιστατικῶν.

(4) Ἡ χρησιμοποίησις τῶν ἀνηκόντων εἰς ὀργανισμοὺς ἢ ἰδιώτας μέσων γίνεται πάντοτε ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς, αἱ δὲ συναφεῖς διαπάναι θαρύνουν τὸ πλοῖον ἢ τὴν ἐγκατάστασιν ἢ οἰονδήποτε πρόσωπον προικαλίσαν τὴν ρύπανσιν.

Κανονισμοί.

11.—(1) Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον κέκτηται ἐξουσίαν ὅπως ἐκδίδῃ Κανονισμοὺς δημοσιευομένους ἐν τῇ ἐπισημῇ ἐφημερίδι τῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν καλυτέραν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Νόμου καὶ τῆς Συμβάσεως.

(2) Εἰδικώτερον καὶ ἄνευ ἐπηρειασμοῦ τῆς γενικότητος τοῦ ἐδαφίου (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, οἱ Κανονισμοὶ δύνανται νὰ προνοῶσι περὶ ἀπάντων ἢ περὶ τινῶν τῶν ἀκολουθῶν ζητημάτων :

- (α)** περὶ τοῦ καθορισμοῦ παντὸς ζητήματος, ὅπερ δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Νόμου καὶ τῆς Συμβάσεως χρήζει ἢ εἶναι δεικτικὸν καθορισμοῦ·
- (β)** περὶ τῶν ὑποχρεώσεων τῶν πλοιοκτετῶν καὶ τῶν πλοιάρχων Κυπριακῶν πλοίων ἀναλόγως τῆς κατηγορίας τῶν πλοίων τῶν καὶ τῶν ὑπ' αὐτῶν ἐκτελουμένων πλῶν·
- (γ)** περὶ τῶν ὑποχρεώσεων τῶν ἰδιοκτητῶν καὶ διαχειριστῶν ἐγκαταστάσεων· καὶ
- (δ)** περὶ τῆς ἐπιβολῆς τέλους μὴ ὑπερβαίνοντος τὰς πεντήκοντα λίρας διὰ τὴν υποβολὴν αἰτήσεων καὶ τὴν χορήγησιν βιβλίων ἢ ἄλλων ἐντύπων ἢ πιστοποιητικῶν προνοουμένων ὑπὸ τοῦ παρόντος Νόμου, τῆς Συμβάσεως καὶ τῶν ἐκδιδομένων δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου Κανονισμῶν.

(3) Κανονισμοὶ γινόμενοι ἐπὶ τῇ θάσει τοῦ παρόντος ἄρθρου κατατίθενται εἰς τὴν Βουλὴν τῶν Ἀντιπροσώπων. Ἐὰν μετὰ πάροδον τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς τοιαύτης καταθέσεως ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων δι' ἀποφάσεως αὐτῆς δὲν τροποποιήσῃ ἢ ἀκυρώσῃ τοὺς οὕτω κατατεθέντας Κανονισμοὺς, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, τότε οὗτοι ἀμέσως μετὰ τὴν πάροδον τῆς ὥς ἄνω προθεσμίας δημοσιεύονται ἐν τῇ ἐπισημῇ ἐφημερίδι τῆς Δημοκρατίας καὶ τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς τοιαύτης δημοσιεύσεως. Ἐν περιπτώσει τροποποιήσεως τούτων ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει ὑπὸ τῆς Βουλῆς τῶν Ἀντιπροσώπων οὗτοι δημοσιεύονται ἐν τῇ ἐπισημῇ ἐφημερίδι τῆς Δημοκρατίας ὡς ἡθελον οὕτω τροποποιηθῇ ὑπ' αὐτῆς καὶ τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς τοιαύτης δημοσιεύσεως.

Ἀδικήματα.

12.—(1) Πᾶς ὅστις παραβαίνει ἢ ἀνέχεται πρόσωπον ὑπὸ τὸν ἔλεγχον αὐτοῦ νὰ παραιθῇ τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως, τοῦ παρόντος Νόμου ἢ καὶ τῶν δυνάμει αὐτοῦ Κανονισμῶν ἢ πᾶς ὅστις παραλείπει νὰ πράξῃ ἢ ἀνέχεται πρόσωπον ὑπὸ τὸν ἔλεγχον αὐτοῦ νὰ παραλείψῃ νὰ πράξῃ τι, οὗτινος ἢ διενέργεια ἐπιβάλλεται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως, τοῦ παρόντος Νόμου ἢ καὶ τῶν δυνάμει αὐτοῦ Κανονισμῶν, εἶναι ἔνοχος ἀδικήματος καὶ ὑπόκειται δι' ἕκαστον τοιοῦτον ἀδίκημα εἰς φυλάκισιν μὴ ὑπερβαίνουσιν τὰ δύο ἔτη ἢ εἰς χρηματικὴν ποινὴν μὴ ὑπερβαίνουσιν τὰς πεντακοσίας χιλιάδας λίρας ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς ποινὰς ταύτας.

(2) Ἀνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου (1) τοῦ ἄρθρου 24 τῶν περὶ Δικαστηρίων Νόμων τοῦ 1960 ἕως 1980, Πρόεδρος Ἐπαρχιακοῦ Δικαστηρίου, Ἀνώτερος Ἐπαρχιακὸς Δικαστὴς ἢ Ἐπαρχιακὸς Δικαστὴς, τῇ συγκαταθέσει τοῦ Πενίκοῦ Εἰσαγγελέως τῆς Δημοκρατίας, θὰ ἔχῃ ἀρμοδιότητα νὰ ἐκδικάζῃ οἰονδήποτε ἀδίκημα ἢ θελε διαπραχθῇ κατὰ παράθεσιν τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

(3) Ἀνεξαρτήτως παντὸς ἐν οἰωδήποτε Νόμῳ διαλαμβανομένου, ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ δύναται νὰ ἀπαγορεύσῃ τὸν ἀπόπλου πλοίου ἐν σχέσει πρὸς τὸ ὁποῖον ὑφίστανται εὐλόγοι ὑπόνοιαι ὅτι διεπράχθη ἀδίκημα περὶ τοῦ ὁποῖου προνοεῖ τὸ ἐδάφιον (1), μέχρις ὅτου ἐκδοθῇ διάταγμα ὡς τοῦτο προνοεῖται ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

(4) Ἀνεξαρτήτως παντὸς ἐν οἰωδήποτε Νόμῳ διαλαμβανομένου, πᾶν μέλος ἐπαρχιακοῦ δικαστηρίου κέκτηται ἐξουσίαν, κατὰ τὴν

14 τοῦ 1960
50 τοῦ 1962
11 τοῦ 1963
8 τοῦ 1969
40 τοῦ 1970
58 τοῦ 1972
1 τοῦ 1980.

διάρκειαν της αστυνομικής έρευνας και μέχρις εκδικάσεως και εκδόσεως τελικής δικαστικής αποφάσεως επί αδικήματος περί του οποίου προνοεί το έδαφιο (1), ως και μέχρις αποπληρωμής τυχόν επιβληθισμένης χρηματικής ποινής ή κατ'αθέσεως σχετικής έγγραφικης έπιστολής άνεγνωρισμένης τραπεζικής δι' ίσον ποσόν, να εκδώση διάταγμα άπαγορεύον τον άπόπλου πλοίου εν σχέσει προς το όποιον ύφίστανται εύλογοι ύπόνοιαι ότι διεπράχθη άδίκημα περί του οποίου προνοεί το έδαφιο (1).

(5) Παρά τας διατάξεις οίουδήποτε έτέρου Νόμου, ή πληρωμή οίασδήποτε χρηματικής ποινής επιβαλλομένης δυνάμει του παρόντος Νόμου άποτελεί επιβάρυνσιν επί του πλοίου εν σχέσει προς το όποιον διεπράχθη το άδίκημα.

13.—(1) Ο Ύπουργός, όσάκις έχει εύλογον λόγον να πιστεύη ότι πρόσωπόν τι διέπραξε άδίκημα προνοούμενον υπό του έδαφίου (1) του άρθρου 12 του παρόντος Νόμου, κέκτηται έξουσίαν όπως ρυθμίση έξωδίκως το άδίκημα τουτο άποδεχόμενος την καταβολήν τοιούτου ποσού, μη ύπερβαίνοντος το ποσόν της χρηματικής ποινής το όποιον προνοείται διά το άδίκημα τουτο, ως ούτος ήθελε καθορίσει.

Έξωδικος
ρύθμις
αδικημάτων,

(2) Το ούτω καταβαλλόμενον ποσόν δυνάμει του έδαφίου (1) θεωρείται ως χρηματική ποινή επιβληθείσα επί τη καταδίκη διά το σχετικόν άδίκημα.

(3) Έπί τη καταβολή του εις το έδαφιο (1) προνοούμενου ποσού ο Ύπουργός εκδίδει προς τον καταβαλόντα άπόδειξιν της τοιαύτης καταβολής κατά τον καθωρισμένον τύπον.

(4) Έπί τη έξωδίκω ρυθμίσει του αδικήματος, τη καταβολή του εις το έδαφιο (1) προνοούμενου ποσού και τη εκδίσει της σχετικής άποδείξεως δυνάμει του έδαφίου (3) ουδεμία περαιτέρω διαδικασία χωρεί διά το άδίκημα τουτο και ή επί Δικαστηρίου προσαγωγή της εν τω έδαφίω (3) αναφερομένης άποδείξεως άποτελεί πλήρη άπόδειξιν των εν τη άποδείξει ταύτη αναφερομένων γεγονότων και έχει ως άποτέλεσμα την άπαλλαγήν του κατηγορουμένου.

14.—(1) Έπιφυλασσομένης της διατάξεως του έδαφίου (2) του παρόντος άρθρου, ή ισχύς του παρόντος Νόμου άρχεται από της δημοσιεύσεώς του εν τη έπίσημω έφημερίδι της Δημοκρατίας.

Έναρξίς
ισχύος.

(2) Η ισχύς των διατάξεων των άρθρων 7 και 8 του παρόντος Νόμου άρχεται άφ' ης ήμερομηνίας ήθελε καθορισθεί υπό του Ύπουργού διά γνωστοποίησεως δημοσιευθησομένης εν τη έπίσημω έφημερίδι της Δημοκρατίας.

Π Ι Ν Α Ξ
(("Αρθρον 2):
ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION
OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954**

Including the amendments adopted by the 1962 Conference

Article I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:

- 'The Bureau' has the meaning assigned to it by Article XXI;
- 'Discharge' in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;
- 'Heavy diesel oil' means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.86/59;
- 'Mile' means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;
- 'Oil' means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and 'oily' shall be construed accordingly;
- 'Oily mixture' means a mixture with an oil content of 100 parts or more in 1,000,000 parts of the mixture;
- 'Organization' means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;
- 'Ship' means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and 'tanker' means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

(2) For the purposes of the present Convention, the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which it is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

Article II

(1) The present Convention shall apply to ships registered in any of the territories of a Contracting Government and to unregistered ships having the nationality of a Contracting Party, except:

- (a) tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage, provided that each Contracting Government will take the necessary steps, so far as is reasonable and practicable, to apply the requirements of the Convention to such ships also, having regard to their size, service and the type of fuel used for their propulsion;

- (b) ships for the time being engaged in the whaling industry when actually employed on whaling operations;
 - (c) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada;
 - (d) naval ships and ships for the time being used as naval auxiliaries.
- (2) Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in sub-paragraph (d) of paragraph (1) of this Article.

Article III

Subject to the provisions of Articles IV and V:

- (a) the discharge from a tanker to which the present Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention, of oil or oily mixture shall be prohibited;
- (b) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after that on which the Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, sub-paragraph (a) of this Article shall apply to a ship other than a tanker, except that the discharge of oil or of oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such facilities for ships other than tankers as are referred to in Article VIII;
- (c) the discharge from a ship of 20,000 tons gross tonnage or more, to which the present Convention applies and for which the building contract is placed on or after the date on which this provision comes into force, of oil or oily mixture shall be prohibited. However, if, in the opinion of the master, special circumstances make it neither reasonable nor practicable to retain the oil or oily mixture on board, it may be discharged outside the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention. The reasons for such discharge shall be reported to the Contracting Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II. Full details of such discharges shall be reported to the Organization at least every twelve months by Contracting Governments.

Article IV

Article III shall not apply to:

- (a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;
- (b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;

- (c) the discharge of residue arising from the purification or clarification of fuel oil or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:

- (a) during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, of oily mixture;
- (b) after the expiration of such period, of oily mixture containing no oil other than lubricating oil which has drained or leaked from machinery spaces.

Article VI

- (1) Any contravention of Articles III and IX shall be an offence punishable under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II.
- (2) The penalties which may be imposed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.
- (3) Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringement.

Article VII

- (1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, so far as reasonable and practicable, the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.
- (2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

Article VIII

- (1) Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:
 - (a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;

- (b) oil loading terminals shall be provided with facilities, adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by tankers;
 - (c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by all ships entering for repairs.
- (2) Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article.
- (3) As regards paragraph (1) of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

Article IX

- (1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Annex B to the Convention.
- (2) The oil record book shall be completed on each occasion, whenever any of the following operations takes place in the ship:
- (a) ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks of tankers;
 - (b) cleaning of cargo tanks of tankers;
 - (c) settling in slop tanks and discharge of water from tankers;
 - (d) disposal from tankers of oily residues from slop tanks or other sources;
 - (e) ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks of ships other than tankers;
 - (f) disposal from ships other than tankers of oily residues from bunker fuel tanks or other sources;
 - (g) accidental or other exceptional discharges or escapes of oil from tankers or ships other than tankers.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in sub-paragraph (c) of Article III or in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and reason for, the discharge or escape.

- (3) Each operation described in paragraph (2) of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, or in English or French.

(4) Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period of two years after the last entry has been made.

(5) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

Article X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Government and the Organization of the result of such proceedings.

Article XI

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

Article XII

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:

- (a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;
- (b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

Article XIII

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

Article XIV

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date* and shall thereafter remain open for acceptance.

(2) Subject to Article XV, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by:

- (a) signature without reservation as to acceptance;
- (b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (c) acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

Article XV

(1) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention, including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.

(2) (a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph (1) of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

(b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

Article XVI

(1) (a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.

(b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.

(2) (a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and such proposal if adopted by a two-thirds majority of the Assembly of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

* 12 May 1954

- (b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly.
- (3) (a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.
 - (b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.
- (4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (2) or (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.
- (5) The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph (3) of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph (4) of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.
- (6) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.
- (7) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

Article XVII

- (1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.
- (2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.
- (3) A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

Article XVIII

- (1) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.

(b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.
- (2) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territory declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.
- (3) The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

Article XIX

- (1) In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.
- (2) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph (1) of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.
- (3) The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article XX

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

Article XXI

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organization.

* *Transferred to IMCO 15 June 1959 in accordance with Assembly Resolution A.8(I)*

ANNEX A

PROHIBITED ZONES

(1) All sea areas within 50 miles from the nearest land shall be prohibited zones.

For the purposes of this Annex, the term 'from the nearest land' means 'from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958'.

(2) The following sea areas, insofar as they extend more than 50 miles from the nearest land, shall also be prohibited zones:

(a) *Pacific Ocean*

The Canadian Western Zone

The Canadian Western Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the west coast of Canada.

(b) *North Atlantic Ocean, North Sea and Baltic Sea*

(i) *The North-West Atlantic Zone*

The North-West Atlantic Zone shall comprise the sea areas within a line drawn from latitude 58° 47' north, longitude 73° 43' west to latitude 39° 58' north, longitude 68° 34' west thence to latitude 42° 05' north, longitude 64° 37' west thence along the east coast of Canada at a distance of 100 miles from the nearest land.

(ii) *The Icelandic Zone*

The Icelandic Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Iceland.

(iii) *The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone*

The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Norway and shall include the whole of the North Sea and of the Baltic Sea and its Gulfs.

(iv) *The North-East Atlantic Zone*

The North-East Atlantic Zone shall include the sea areas within a line drawn between the following positions:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
62° north	2° east,
64° north	00°;
64° north	10° west,
60° north	14° west;
54° 30' north	30° west,
53° north	40° west;
44° 20' north	40° west,
44° 20' north	30° west;
46° north	20° west, thence towards Cape Finisterre at the intersection of the 50-mile limit.

(v) *The Spanish Zone*

The Spanish Zone shall comprise the areas of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Spain and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Spain.

(vi) *The Portuguese Zone*

The Portuguese Zone shall comprise the area of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Portugal and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Portugal.

(c) *Mediterranean and Adriatic Seas**The Mediterranean and Adriatic Zone*

The Mediterranean and Adriatic Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Mediterranean and Adriatic Seas and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(d) *Black Sea and Sea of Azov**The Black Sea and Sea of Azov Zone*

The Black Sea and Sea of Azov Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Black Sea and Sea of Azov and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory, provided that the whole of the Black Sea and the Sea of Azov shall become a prohibited zone on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Roumania and the Union of Soviet Socialist Republics.

(e) *Red Sea**The Red Sea Zone*

The Red Sea Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Red Sea and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(f) *Persian Gulf*(i) *The Kuwait Zone*

The Kuwait Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Kuwait.

(ii) *The Saudi Arabian Zone*

The Saudi Arabian Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Saudi Arabia and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Saudi Arabia.

(g) *Arabian Sea, Bay of Bengal and Indian Ocean*(i) *The Arabian Sea Zone*

The Arabian Sea Zone shall comprise the sea areas within a line drawn between the following positions:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
23° 33' north	68° 20' east,
23° 33' north	67° 30' east;

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
22° north	68° east,
20° north	70° east;
18° 55' north	72° east,
15° 40' north	72° 42' east;
8° 30' north	75° 48' east,
7° 10' north	76° 50' east;
7° 10' north	78° 14' east,
9° 06' north	79° 32' east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

(ii) *The Bay of Bengal Coastal Zone*

The Bay of Bengal Coastal Zone shall comprise the sea areas between the nearest land and a line drawn between the following positions:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
10° 15' north	80° 50' east,
14° 30' north	81° 38' east;
20° 20' north	88° 10' east,
20° 20' north	89° east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

(iii) *The Malagasy Zone*

The Malagasy Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Madagascar west of the meridians of Cape d'Ambre in the north and of Cape Ste. Marie in the south and within a distance of 150 miles from the nearest land along the coast of Madagascar east of these meridians, and shall come into operation when the present Convention shall have come into force in respect of Madagascar.

(h) *Australia*

The Australian Zone

The Australian Zone shall comprise the sea area within a distance of 150 miles from the nearest land along the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

(3) (a) Any Contracting Government may propose:

- (i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;
- (ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from the nearest land along any such coast,

by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period to the effect that it considers that the destruction of birds and adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed would be likely to occur or that its

interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

- (b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(4) The Organization shall prepare a set of charts indicating the extent of the prohibited zones in force in accordance with paragraph (2) of this Annex and shall issue amendments thereto as may be necessary.*

**See separately published booklet*

ANNEX B **FORM OF OIL RECORD BOOK**

I.—FOR TANKERS

DATE OF ENTRY						
<i>(a) Ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks</i>						
1. Identity numbers of tank(s) concerned ...						
2. Type of oil previously contained in tank(s) ...						
3. Date and place of ballasting ...						
4. Date and time of discharge of ballast water ...						
5. Place or position of ship at time of discharge ...						
6. Approximate amount of oil-contaminated water transferred to slop tank(s) ...						
7. Identity numbers of slop tank(s) ...						
<i>(b) Cleaning of cargo tanks</i>						
8. Identity numbers of tank(s) cleaned ...						
9. Type of oil previously contained in tank(s) ...						
10. Identity numbers of slop tank(s) to which washings transferred ...						
11. Dates and times of cleaning ...						
<i>(c) Settling in slop tank(s) and discharge of water</i>						
12. Identity numbers of slop tank(s) ...						
13. Period of settling (in hours) ...						
14. Date and time of discharge of water ...						
15. Place or position of ship ...						
16. Approximate quantities of residue ...						
17. Approximate quantities of water discharged ...						
<i>(d) Disposal of oily residues from slop tank(s) and other sources</i>						
18. Date and method of disposal ...						
19. Place or position of ship at time of disposal ...						
20. Sources and approximate quantities ...						

.....Signature of Officer or Officers

.....in charge of the operations concerned

.....Signature of Master

II.—FOR SHIPS OTHER THAN TANKERS

DATE OF ENTRY						
<i>(a) Ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks</i>						
1. Identity number of tank(s) concerned ...						
2. Type of oil previously contained in tank(s) ...						
3. Date and place of ballasting ...						
4. Date and time of discharge of ballast or washing water ...						
5. Place or position of ship at time of disposal ...						
6. Whether separator used: if so, give period of use ...						
7. Disposal of oily residue retained on board ...						
<i>(b) Disposal of oily residues from bunker fuel tanks and other sources</i>						
8. Date and method of disposal ...						
9. Place or position of ship at time of disposal ...						
10. Sources and approximate quantities ...						

.....Signature of Officer or Officers

.....in charge of the operations concerned

.....Signature of Master

III.—FOR ALL SHIPS

DATE OF ENTRY						
<i>Accidental and other exceptional discharges or escapes of oil</i>						
1. Date and time of occurrence ...						
2. Place or position of ship at time of occurrence ...						
3. Approximate quantity and type of oil ...						
4. Circumstances of discharge or escape and general remarks ...						

.....Signature of Officer or Officers

.....in charge of the operations concerned

.....Signature of Master

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954
AND ITS ANNEXES

(Resolution A.175(VI) adopted on 21 October 1969)

Article I

The existing text of paragraph (1) is replaced by the following:

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them that is to say:

- 'The Bureau' has the meaning assigned to it by Article XXI;
- 'Discharge' in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;
- 'Heavy diesel oil' means diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.86/59;
- 'Instantaneous rate of discharge of oil content' means the rate of discharge of oil in litres per hour at any instant divided by the speed of the ship in knots at the same instant;
- 'Mile' means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;
- 'Nearest land'. The term 'from the nearest land' means 'from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958';
- 'Oil' means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and 'oily' shall be construed accordingly;
- 'Oily mixture' means a mixture with any oil content;
- 'Organization' means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;
- 'Ship' means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and 'tanker' means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

Article III

The existing text of Article III is replaced by the following:

Subject to the provisions of Articles IV and V:

- (a) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:

- (i) the ship is proceeding en route;
 - (ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;
 - (iii) the oil content of the discharge is less than 100 parts per 1,000,000 parts of the mixture;
 - (iv) the discharge is made as far as practicable from land;
- (b) the discharge from a tanker to which the present Convention applies of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:
- (i) the tanker is proceeding en route;
 - (ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;
 - (iii) the total quantity of oil discharged on a ballast voyage does not exceed 1/15,000 of the total cargo-carrying capacity;
 - (iv) the tanker is more than 50 miles from the nearest land;
- (c) the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall not apply to:
- (i) the discharge of ballast from a cargo tank which, since the cargo was last carried therein, has been so cleaned that any effluent therefrom, if it were discharged from a stationary tanker into clean calm water on a clear day, would produce no visible traces of oil on the surface of the water; or
 - (ii) the discharge of oil or oily mixture from machinery space bilges, which shall be governed by the provisions of sub-paragraph (a) of this Article.

Article IV

Paragraph (c) is deleted.

Article V

The existing text of Article V is replaced by the following:

Article III shall not apply to the discharge of oily mixture from the bilges of a ship during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in accordance with paragraph (1) of Article II.

Article VII

The existing text of Article VII is replaced by the following:

(1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, as far as reasonable and practicable, the escape of oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

(2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

Article IX

The existing texts of paragraphs (1) and (2) are replaced by the following:

(1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as

part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in the Annex to this Convention.

(2) The oil record book shall be completed on each occasion, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations take place in the ship:

(a) for tankers:

- (i) loading of oil cargo;
- (ii) transfer of oil cargo during voyage;
- (iii) discharge of oil cargo;
- (iv) ballasting of cargo tanks;
- (v) cleaning of cargo tanks;
- (vi) discharge of dirty ballast;
- (vii) discharge of water from slop-tanks;
- (viii) disposal of residues;
- (ix) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book;

(b) for ships other than tankers:

- (i) ballasting or cleaning of bunker fuel tanks;
- (ii) discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (i) of this sub-paragraph;
- (iii) disposal of residues;
- (iv) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and the reason for, the discharge or escape.

Article X

The existing text of paragraph (2) is replaced by the following:

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible. That Government shall promptly inform the Government whose official has reported the alleged contravention, as well as the Organization, of the action taken as a consequence of the information communicated.

ANNEX A

Annex A is deleted.

ANNEX B

Annex B is deleted and replaced by the following:

ANNEX

FORM OF OIL RECORD BOOK

I.—FOR TANKERS

Name of ship

Total cargo carrying capacity of ship in cubic metres.....

(a) *Loading of oil cargo*

1. Date and place of loading			
2. Types of oil loaded			
3. Identity of tank(s) loaded			

(b) *Transfer of oil cargo during voyage*

4. Date of transfer			
5. Identity of tank(s)	i	From	
	ii	To	
6. Was (were) tank(s) in 5(i) emptied?			

(c) *Discharge of oil cargo*

7. Date and place of discharge			
8. Identity of tank(s) discharged			
9. Was (were) tank(s) emptied?			

(d) Ballasting of cargo tanks

10. Identity of tank(s) ballasted			
11. Date and position of ship at start of ballasting			

(e) Cleaning of cargo tanks

12. Identity of tank(s) cleaned			
13. Date and duration of cleaning			
14. Methods of cleaning*			

(f) Discharge of dirty ballast

15. Identity of tank(s)			
16. Date and position of ship at start of discharge to sea			
17. Date and position of ship at finish of discharge to sea			
18. Ship's speed(s) during discharge			
19. Quantity discharged to sea			
20. Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s))			
21. Date and port of discharge into shore reception facilities (if applicable)			

* Hand hosing, machine washing or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and the amount used should be stated.

(g) Discharge of water from slop tanks

22. Identity of slop tank(s)			
23. Time of settling from last entry of residues, or			
24. Time of settling from last discharge			
25. Date, time and position of ship at start of discharge			
26. Sounding of total contents at start of discharge			
27. Sounding of interface at start of discharge			
28. Bulk quantity discharged and rate of discharge			
29. Final quantity discharged and rate of discharge			
30. Date, time and position of ship at end of discharge			
31. Ship's speed(s) during discharge			
32. Sounding of interface at end of discharge			

(h) Disposal of residues

33. Identity of tank(s)			
34. Quantity disposed from each tank			
35. Method of disposal of residue: (a) Reception facilities (b) Mixed with cargo (c) Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s)) (d) Other method			
36. Date and port of disposal of residue			

(i) *Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces (including pump rooms) whilst in port**

37. Port			
38. Duration of stay			
39. Quantity disposed			
40. Date and place of disposal			
41. Method of disposal (state whether a separator was used)			

(j) *Accidental or other exceptional discharges of oil*

42. Date and time of occurrence			
43. Place or position of ship at time of occurrence			
44. Approximate quantity and type of oil			
45. Circumstances of discharge or escape and general remarks			

Signature of Officer or Officers in charge of operation concerned

Signature of Master

* The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces including pump room bilges need not be entered in the oil record book but, if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day "Automatic discharge from bilges through separator".

II—FOR SHIPS OTHER THAN TANKERS

Name of ship

(a) *Ballasting or cleaning of bunker fuel tanks*

1. Identity of tank(s) ballasted			
2. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried			
3. Date and position of ship at start of cleaning			
4. Date and position of ship at start of ballasting			

(b) *Discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (a)*

5. Identity of tank(s)			
6. Date and position of ship at start of discharge			
7. Date and position of ship at finish of discharge			
8. Ship's speed(s) during discharge			
9. Method of discharge (state whether separator used)			
10. Quantity discharged			

(c) Disposal of residues

11. Quantity of residue retained on board			
12. Methods of disposal of residue: (a) reception facilities (b) mixed with next bunkering (c) transferred to another (other) tank			
13. Date and port of disposal of residue			

*(d) Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port**

14. Port			
15. Duration of stay			
16. Quantity disposed			
17. Date and place of disposal			
18. Method of disposal (state whether separator was used)			

* The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces need not be entered in the oil record book but if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day "Automatic discharge from bilges through a separator".

(e) *Accidental or other exceptional discharges of oil*

19. Date and time of occurrence			
20. Place or position of ship at time of occurrence			
21. Approximate quantity and type of oil			
22. Circumstances of discharge or escape and general remarks			

..... Signature of Officer or Officers
in charge of operations concerned

..... Signature of Master

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΙΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΙΝ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΙΔΙΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ, 1954

Περιλαμβανομένων των τροποποιήσεων των υιοθετηθεισών
υπό της Διασκέψεως τοῦ 1962
"Άρθρον I

(1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως αἱ ἀκόλουθοι φράσεις, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προκύπτῃ ἐκ τοῦ κειμένου, κέκτῃται τὴν διὰ τοῦ παρόντος ἀντιστοίχως ὑποδιδομένην αὐταῖς ἔννοιαν, ἥτοι :

«Τὸ Γραφεῖον» κέκτῃται τὴν ἀποδιδομένην αὐτῷ ὑπὸ τοῦ "Αρθρου ΧΧΙ ἔννοιαν·

«Ἀπόρριψις» ἐν σχέσει πρὸς πετρέλαιον ἢ πετρελαιοῦδη μείγματα σημαίνει οἷονδήποτε ἀποδέσμευσιν ἢ διαφυγὴν καθ' οἷονδήποτε τρόπον προκαλουμένην·

«Βαρὺ Ἀκάθαρτον (DIESEL) Πετρέλαιον» σημαίνει ἀκάθαρτον πετρέλαιον πλοίων, ἐκτὸς τῶν διυλισμάτων ἐκείνων τῶν ὁποίων πλεόν τοῦ 50 τοῖς ἑκατὸν τοῦ ὄγκου διυλίζεται εἰς θερμοκρασίαν μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς 340° Κελσίου, δοκιμαζόμενα διὰ τῆς μεθόδου A.S.T.M. STANDARD D.86/59·

«Μίλιον» σημαίνει ναυτικὸν μίλιον ἔξ 6,080 ποδῶν ἢ 1,852 μέτρων·

«Πετρέλαιον» σημαίνει ἱσχυρὸν πετρέλαιον, βαρὺ πετρέλαιον (μαζοῦτ), βαρὺ ἀκάθαρτον (DIESEL) πετρέλαιον καὶ λιπαντικὰ ἔλαια, ὁ δὲ ὅρος «πετρελαιοῦδες» ἐρμηνεύεται ἀναλόγως·

«Πετρελαιοῦδες μείγματα» σημαίνει μείγμα περιεκτικότητος εἰς πετρέλαιον 100 ἢ περισσοτέρων μερῶν εἰς 1,000,000 μερῶν μείγματος·

«Ὁργανισμός» σημαίνει τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὁργανισμόν·

«Πλοῖον» σημαίνει πᾶν θαλασσοπλοῦν πλοῖον παντὸς τύπου, περιλαμβανομένων τῶν πλωτῶν ναυπηγημάτων, αὐτοπροωθουμένων ἢ ρυμουλκούμενων ὑπὸ ἐτέρου πλοίου, ἐκτελοῦντος θαλάσσιον πλοῦν· «διεξαμενοπλοῖον» δὲ σημαίνει πλοῖον εἰς τὸ ὁποῖον τὸ μεγαλύτερον τμήμα τῶν χώρων φορτίου αὐτοῦ κατασκευάζεται ἢ διαρρυθμίζεται διὰ τὴν μεταφορὰν ὑγρῶν φορτίων χύδην καὶ τὸ ὁποῖον τῷ ὄντι δὲν μεταφέρει ἕτερον φορτίον πλὴν πετρελαίου εἰς τὸ ἐν λόγῳ τμήμα πῶν χώρων φορτίου αὐτοῦ.

(2) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ἐπικράτειαι Συμβαλλομένης τινος Κυβερνήσεως σημαίνει τὰς ἐπικρατείας τῆς χώρας τῆς ὁποίας αὕτη ἀποτελεῖ τὴν Κυβέρνησιν, ὡς καὶ πᾶν ἑτέραν ἐπικράτειαν διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῆς ὁποίας ἡ Κυβέρνησις αὕτη εἶναι ὑπεύθυνος καὶ εἰς τὴν ὁποίαν θὰ ἔχῃ ἐπικταθῇ ἡ ἰσχὺς τῆς Συμβάσεως κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ "Αρθρου XVIII.

"Άρθρον II

(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐπὶ πλοίων νηολογημένων εἰς οἷονδήποτε τῶν ἐπικρατειῶν Συμβαλλομένης τινος Κυβερνήσεως, ὡς καὶ ἐπὶ πλοίων μὴ νηολογημένων ἄλλ' ἐχόντων τὴν ἐθνικότητα Συμβαλλομένου τινος Μέρους, ἐξαιρουμένων πῶν—

(α) διεξαμενοπλοίων ὀλικῆς χωρητικότητος κάτω πῶν 150 τόνων, ὡς καὶ ἐτέρων πλοίων ὀλικῆς χωρητικότητος κατωτέρας πῶν 500 τόνων, νοουμένου ὅτι ἐκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις θὰ προβαίη εἰς τὰ ἰκανακὰ διαθήματα, εἰς ἣν ἕκτασιν εἶναι τοῦτο εὐλόγον καὶ πρακτικόν, πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν ἀπαιτήσεων τῆς Συμβάσεως καὶ ἐπὶ τῶν πλοίων τούτων, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τοῦ μεγέθους αὐτῶν, τῆς ἀπασχολήσεως καὶ τοῦ τύπου τῶν χρησιμοποιουμένων καυσίμων ὡς κινητηρίου αὐτῶν ἰδυνάμειως·

- (β) πλοίων προσκαίρως επιδιδομένων εις την βιομηχανίαν της φαλαινο-
θηρίας και εν δσφ πράγματι άσχολούνται εις φαλαινοθηρικάς
έργασίας·
- (γ) πλοίων προσκαίρως ναυσιπλοούντων εις τας Μεγάλας Λίμνας της
Βορείου Αμερικής ως και εις τα συνεχόμενα προς έκβάλλοντα εις
αυτάς ύδατα, εις άπόστασιν έκτεινομένην προς άνατολάς μέχρι της
κάτω έξόδου της λεκάνης St. Lambert εις Μοντρεάλ εν τη Έπαρχία
Quebec του ΙΚαναδά·
- (δ) πολεμικών πλοίων ως και πλοίων χρησιμοποιουμένων κατά το παρόν
ως βοηθητικών του ιστόλου.

1(2) Έκάστη συμβαλλομένη Κυβέρνησις άναλαμβάνει να υιοθετήση κατάλ-
ληλα μέτρα εξασφαλίζοντα την έφαρμογήν Ισοδυνάμων προς τας της παρούσης
συμβάσεως απαιτήσεων, εις ην έκτασιν τοϋτο είναι εύλογον και πρακτικόν,
επί των πλοίων των άναφερομένων εις την ύποπαράγραφον (δ) της παρα-
γράφου (1) του παρόντος "Άρθρου.

"Άρθρον III

Τηρουμένων των διατάξεων των "Άρθρων IV και V :

- (α) άπαγορεύεται ή έντός οίασδήποτε των έν Παραρτήματι Α της Συμ-
βάσεως άναφερομένων άπηγορευμένων ζωνών άπόρριψις πετρελαίου ή
πετρελαιώδους μείγματος έκ τινος δεξαμενοπλοίου έφ' οϋ τυγχάνει
έφαρμογής ή παρούσα Σύμβασις·
- (β) ή άπόρριψις πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος έκ τινος
πλοίου έφ' οϋ τυγχάνει έφαρμογής ή παρούσα Σύμβασις, πλην δε-
ξαμενοπλοίου, δέον να πραγματοποιηται όσον είναι έφικτόν μοικράν
της ξηράς. Μετά τριετίαν από της ήμερομηνίας καθ' ην ή Σύμβασις
τίθεται έν Ισχύϊ έναντι της έπικρατείας μεθ' ης συνδέεται το πλοίον
συμφώνως προς την παράγραφον (α) του άρθρου II, ή ύποπαρά-
γραφος (α) του παρόντος "Άρθρου θα τυγχάνη έφαρμογής και επί
πλοίου έτέρου, ή δεξαμενοπλοίου εξαίρεσει του ότι ή άπόρριψις
πιετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος έκ των τοιούτων πλοίων δέν
θα άπαγορεύεται όσάκις το πλοίον κατευθύνεται προς λιμένα μη
έφωδιασμένον δι' έγκαταστάσεων έξυηρητικής πλοίων έτέρων ή
δεξαμενοπλοίων, ως αϋται προβλέπονται έν "Άρθρω VIII·
- (γ) άπαγορεύεται ή άπόρριψις πετρελαίου ή πιετρελαιώδους μείγματος
έκ τινος πλοίου όλικής χωρητικότητος 20,000 τόννων και άνω, έφ' οϋ
τυγχάνει έφαρμογής ή παρούσα Σύμβασις και περί οϋ το συμβό-
λαιον ναυπηγήσεως συνάπτεται κατά ή μετά την ήμερομηνίαν καθ'
ην ή παρούσα διάταξις τίθεται έν Ισχύϊ. Έν τούτοις, εάν κατά την
κρίσιν του πλοιάρχου ειδικά συνθηκαι καθιστούν οϋτε εύλογον οϋτε
πρακτικήν την συγκράτησιν του πετρελαίου ή πετρελαιώδους μεί-
γματος επί του πλοίου, τοϋτο δύναται να άπορρίπτεται έκτός των
άπηγορευμένων ζωνών των άναφερομένων έν Παραρτήματι Α της
Συμβάσεως. Οί λόγοι της τοιαύτης άπορρίψεως δέον να έκτίθενται
προς την Συμβαλλομένην Κυβέρνησιν της έπικρατείας μεθ' ης συν-
δέεται το πλοίον συμφώνως προς την παράγραφον (1) του "Άρθρου
II. Πλήρεις λεπτομέρειαι περί των τοιούτων άπορρίψεων δέον να
έκτίθενται επίσης προς τον Όργανισμόν ύπό των Συμβαλλομένων
Κυβερνήσεων τούλάχιστον ανά δώδεκα μήνας.

"Άρθρον IV

Το "Άρθρον III δέν τυγχάνει έφαρμογής επί—

- (α) της άπορρίψεως πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος έκ τινος
πλοίου προς τον σκοπόν εξασφαλίσεως της άσφαλείας του πλοίου,
παρεμποδίσσεως θλάθης εις το πλοίον ή το φορτίον, ή διασώσεως
ζωής έν θαλάσση·

- (β) της διαφυγής πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος συνεπεία θλάθης εις τὸ πλοῖον ἢ ἀναποφεύκτου διαρροῆς, ἐφ' ὅσον ἔχουν ληφθῇ ἀπασαι αἱ εὐλογοὶ προφυλάξεις μετὰ τὴν ἐπισυμβῆσαν θλάθην ἢ ἀνακάλυψιν τῆς διαρροῆς πρὸς τὸν οἰκαπὸν παρεμποδίσσεως ἢ περιορισμοῦ εις τὸ ἐλάχιστον τῆς διαφυγῆς·
- (γ) τῆς ἀπορρίψεως καταλοίπων προερχομένων ἐκ τοῦ καθαρισμοῦ ἢ τῆς διυλίσεως θαρέως πετρελαίου (μαζούτ) ἢ λιπαντικού ἐλαίου, νοουμένου ὅτι ἡ τοιαύτη ἀπόρριψις ἐνεργεῖται εις ὅσον πρακτικῶς δυνατόν μεγαλυτέραν ἀπόστασιν ἐκ τῆς ξηρᾶς.

Ἄρθρον V

Τὸ Ἄρθρον III δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς ὡς πρὸς τὴν ἀπόρριψιν ἐκ τῶν ὕδρουσυλλεκτῶν τοῦ πλοίου—

- (α) πετρελαιώδους μείγματος διαρροῦσης τῆς περιόδου δώδεκα μηνῶν, ἣτις ἐπίκειται τῆς ἡμερομηνίας κατ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐπικρατείας μεθ' ἧς συνδέεται τὸ πλοῖον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ Ἄρθρου II·
- (β) μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ὡς ἄνω περιόδου, πετρελαιώδους μείγματος μὴ περιέχοντος πετρέλαιον ἕτερον ἢ λιπαντικὸν ἔλαιον, ὅπερ διέρρευσε ἢ διέφυγε ἐκ τῶν χώρων τοῦ μηχανοστασίου.

Ἄρθρον VI

(1) Πᾶσα παράβασις τῶν Ἀρθρῶν III καὶ IX συνιστᾷ ἀδίκημα τιμωρούμενον κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς ἐπικρατείας μεθ' ἧς συνδέεται τὸ πλοῖον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ Ἄρθρου II.

(2) Αἱ κυρώσεις αἰτινες δυνατόν νὰ ἐπιβάλλωνται κατὰ τὴν νομοθεσίαν οἰασδήποτε τῶν ἐπικρατειῶν Συμβαλλομένης τινος Κυβερνήσεως ἐν σχέσει πρὸς τὴν παρόνομον ἀπόρριψιν ἐκ τινος πλοίου πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μείγματος ἔξωθι τῆς αἰγιαλίτιδος ζώνης τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, δέον νὰ εἶναι ἐπαρκῶς αὐστηραὶ πρὸς ἀποθάρρυνσιν οἰασδήποτε τοιαύτης παρανόμου ἀπορρίψεως καὶ δέον νὰ μὴ εἶναι μικρότεραι τῶν κυρώσεων αἰτινες δύνανται νὰ ἐπιβάλλωνται κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς ἐπικρατείας ταύτης ἐν σχέσει πρὸς ὁμοίας παραβάσεις ἐντὸς τῆς αἰγιαλίτιδος ζώνης.

(3) Ἐκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις ὀφείλει νὰ ἀναφέρῃ πρὸς τὸν Ὅργανισμὸν τὰς ὁντως ἐπιβαλλομένας κυρώσεις δι' ἐκάστην παράβασιν.

Ἄρθρον VII

(1) Μετὰ παρέλευσιν δώδεκα μηνῶν ἀφ' ἧς ἡ παρούσα Σύμβασις τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐπικρατείας μεθ' ἧς συνδέεται τὸ πλοῖον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ Ἄρθρου II, τὸ πλοῖον τοῦτο θὰ ἀπαιτῆται νὰ εἶναι ἐξοπλισμένον εις τρόπον ὥστε νὰ παρεμποδίζεται, εις ἣν ἔκτασιν τοῦτο εἶναι εὐλογον καὶ πρακτικόν, ἡ διαφυγὴ θαρέως πετρελαίου (μαζούτ) ἢ θαρέως δικαθάρτου (diesel) πετρελαίου πρὸς τοὺς ὕδρουσυλλέκτας τοῦ πλοίου, ἐκτὸς ἐὰν διατίθενται ἀποτελεσματικὰ μέσα ἐξασφαλίζοντα ὅτι τὸ ἐντὸς τῶν ὕδρουσυλλεκτῶν πετρέλαιον δὲν ἀπορρίπτεται κατὰ παράβασιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(2) Ἡ ἐντὸς δεξαμενῶν πετρελαιοειδῶν καυσίμων μεταφορὰ ὑδατέρματος δέον νὰ ἀποφεύγεται κατὰ τὸ δυνατόν.

Ἄρθρον VIII

(1) Ἐκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις ὀφείλει νὰ λαμβάνῃ ἅπαντα τὰ κατάλληλα μέτρα προωθήσεως τῆς παροχῆς ἐγκαταστάσεων ὡς ἀκολουθῶς:—

- (α) ἀναλόγων τῶν ἀναγκῶν τῶν πλοίων ἄτινα χρησιμοποιοῦν τοὺς λιμένας, οὗτοι δέον νὰ εἶναι ἐφωδιασμένοι δι' ἐγκαταστάσεων ἱκανῶν πρὸς παραλαβὴν, ἀνευ προκλήσεως ἀδικαιολογήτου καθυστέρησεως εις τὰ πλοῖα, τῶν καταλοίπων καὶ πετρελαιωδῶν μειγμάτων ἄτινα ἠθέλον παραμείνῃ πρὸς διάθεσιν ὑπὸ πλοίων ἑτέρων ἢ δεξαμενοπλοίων, ἐφ' ὅσον ὁ ὄγκος τοῦ ὕδατος ἔχη διαχωρισθῇ ἀπὸ τοῦ μείγματος

- (β) άφετηρία φορτώσεως πετρελαίου δέον νά είναι έφωδιασμένα δι' έγκαταστάσεων ικανών πρós παραλαβήν τών καταλοίπων και πετρελαιοδών μειγμάτων άτινα ήθελον παραιομοίως παραιμένη πρós διάθεσιν υπό δεξαμενοπλοίων·
- (γ) οί λιμένες έπισκευής πλοίων δέον νά είναι έφωδιασμένοι δι' έγκαταστάσεων ικανών πρós παραλαβήν τών καταλοίπων και πετρελαιοδών μειγμάτων, άτινα ήθελον παραιομοίως παραιμένη πρós διάθεσιν υπό παντός πλοίου εισερχομένου δι' έπισκευάς.
- (2) Έκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις όφείλει νά καθορίση ποίοι είναι οί λιμένες και αί άφετηρία φορτώσεως πετρελαίου εις τά έδάφη αύτης, κατάλληλοι διά τούς σκοπούς τών υποπαραγράφων (α), (β) και (γ) τής παραγράφου (1) του παρόντος "Αρθρου.
- (3) Όσον άφορā εις την παράγραφον (1) του παρόντος "Αρθρου, έκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις όφείλει νά αναφέρη πρós τόν Όργανισμόν, πρós διατίθασιν εις την ενδιαφερομένην Συμβαλλομένην Κυβέρνησιν, άπάσας τās περιπτώσεις καθ' ός αί έγκαταστάσεις προβάλλονται ως άνεπαρκείς.

"Αρθρον IX

(1) Έκ τών πλοίων έφ' όν τυγχάνει έφαρμογής ή παρούσα Σύμβασις, πāν πλοϊον χρησιμοποιούν πετρελαιοειδή καύσιμα και πāν δεξαμενόπλοιον δέον νά είναι έφωδιασμένα δι' ένός θιβλίου καταγραφής πετρελαίου, είτε τοϋτο συνιστά τμήμα του έπίσημου ήμερολογίου του πλοίου είτε άλλως πως, κατά τόν έν Παράρτηματι Β τής Σύμβάσεως καθοριζόμενον τύπον.

(2) Το θιβλίον καταγραφής πετρελαίου δέον νά συμπληροϋται εις έκάστην περίπτωσηιν όποτεδήποτε οιαδήποτε τών κάτωθι έργασιών εκτελείται επί του πλοίου, ήτοι—

- (α) λήψις και άπόρριψις έρματος εκ τών δεξαμενών φορτίου τών δεξαμενοπλοίων·
- (β) καθαρισμός δεξαμενών φορτίου δεξαμενοπλοίων·
- (γ) άπόθεις εις δεξαμενάς καταλοίπων και άπόρριψις ύδατος εκ δεξαμενοπλοίων·
- (δ) διάθεις εκ δεξαμενοπλοίων πετρελαιοδών καταλοίπων εκ τών δεξαμενών καταλοίπων ή έξ έτέρων πηγών·
- (ε) έρμάτισις, ή καθαρισμός διαρκούντος του πλοϋ, τών δεξαμενών ύγρών καυσίμων πλοίων έτέρων ή δεξαμενοπλοίων·
- (ιστ) διάθεις εκ πλοίων έτέρων ή δεξαμενοπλοίων πετρελαιοδών καταλοίπων εκ τών δεξαμενών ύγρών καυσίμων ή έξ έιτέρων πηγών·
- (ζ) τυχάιαι ή έτεραι έκτακτοι άπορρίψεις ή διαφυγαί πετρελαίου εκ δεξαμενοπλοίων ή έτέρων πλοίων.

Έν περιπτώσει τής έν υποπαραγράφω (γ) του "Αρθρου III ή τής έν "Αρθρω IV αναφερομένης άπορρίψεως ή διαφυγής πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος, δέον νά ένεργήται έγγραφή εις τό θιβλίον καταγραφής πετρελαίου αναφερούσα τās συνθήκας και την αίτιολογίαν τής άπορρίψεως ή τής διαφυγής.

(3) Έκάστη τών μνημονευομένων έν παραγράφω (2) του παρόντος "Αρθρου έργασιών δέον νά καταχωρήται πλήρως και άνευ καθυστερήσεως έν τω θιβλίω καταγραφής πετρελαίου οϋτως ώστε άπασαι αί έγγραφαι εις τό θιβλίον αί αναφερόμεναι εις την εργασίαν ταύτην νά είναι συμπληρωμένοι. Έκάστη σελίς του θιβλίου δέον νά υπογράφεται υπό του αξιωματικού ή τών αξιωματικών τών υπευθύνων διά την εκτέλεσιν τών σχετικών έργασιών και, όσάκις τό πλοϊον είναι έπληδρωμένο, υπό του πλοιάρχου του πλοίου. Αί έγγραφοι καταχωρήσεις εις τό θιβλίον καταγραφής πετρελαίου δέον νά ένεργώνται εις τина έπίσημον γλώσσαν τής επικρατείας μεθ' ής τό πλοϊον συνδέεται συμφώνως πρós την παράγραφον (1) του "Αρθρου II, ή εις την Άγγλικήν ή Γαλλικήν.

(4) Τα βιβλία καταγραφής πετρελαίου δέον να φυλάσσονται εις ποιούτο μέρος ώστε να είναι ευκόλως προσιτά εις επιθεώρησιν καθ' οιονδήποτε εύλογον χρόνον, και, εξαίρεσει της περιπτώσεως μη επηνδρωμένων πλοίων τελούντων υπό ρυμούλκησιν, ταύτα δέον να εύρίσκονται επί του πλοίου. Ταύτα δέον να φυλάσσονται διά περίοδον δύο έτών από της ήμερομηνίας της τελευταίας έγγραφης.

(5) Αί αρμόδιαί αρχαί οίασδήποτε των επικρατειών Συμβαλλομένης τινος Κυβερνήσεως δύνανται να επιθεωρούν επί παντός πλοίου έφ' ου τυγχάνει έφαρμογής ή παρούσα Σύμβασις, καθ' όν χρόνον τοúτο εύρίσκεται έντός λιμένος της έν λόγω επικρατείας, τό βιβλίον καταγραφής πετρελαίου έπερ απαιτείται να φέρεται επί του πλοίου καθ' έφαρμογήν των διατάξεων του παρόντος "Αρθρου, και δύνανται να λαμβάνουν άκριβές αντίγραφον οίασδήποτε έν τώ βιβλίω τούτω έγγραφης καθώς και να απαιτούν όπως ό πλοίαρχος του πλοίου πιστοποιήση ότι τό αντίγραφον τοúτο είναι άκριβές τοιούτο της τοιαύτης έγγραφης. Πάν ούτω λαμβανόμενον αντίγραφον, έπερ φέρεται ότι έχει πιστοποιηθή υπό του πλοίαρχου του πλοίου ως άκριβές αντίγραφον έγγραφης τινος έν τώ βιβλίω καταγραφής πετρελαίου του πλοίου, θα καθίσταται δεκτόν έν οίσδήποτε δικαστική διαδικασία ως αποδείξεις των έν τη έγγραφη αναφερομένων γεγόνων. Πάσα πράξις των άρμόδιων άρχών δυνάμει της παρούσης παραγραφής δέον να ενεργήται όσον τό δυνατόν ταχύτερον, τό δέ πλοίο να μη υποβάλλεται εις καθυστέρησιν.

"Αρθρον Χ

(1) Πάσα Συμβαλλομένη Κυβέρνησις δύνανται να παράσχη προς την Κυβέρνησιν της επικρατείας μεθ' ης συνδέεται τό πλοίο συμφώνως προς την παράγραφον (1) του "Αρθρου ΙΙ, έγγράφους λεπτομερείας μαρτυρούσας την υπό του πλοίου τούτου παραβίασιν οίασδήποτε διατάξεως της παρούσης Συμβάσεως, όπουδήποτε και άν έλαβε χώραν ή περί ης ό ισχυρισμός παραβιάσις. Έάν τοúτο είναι πρακτικώς δυνατόν, αί αρμόδιαί αρχαί της πρώτης εκ των ως άνω Κυβερνήσεων δέον να γνωστοποιούν προς τον πλοίαρχον του πλοίου την περί ης ό ισχυρισμός παραβίασιν.

(2) Εϋθύς ως ληφθούν αί έν λόγω λεπτομέρειαι, ή ούτω λαβούσα γνώσιν Κυβέρνησις όφείλει να διερευνά την υπόθεσιν και δύνανται να απαιτή παρά της έτέρας Κυβερνήσεως όπως αυτή παράσχη περαιτέρω ή καλύτερας λεπτομερείας περί της περί ης ό ισχυρισμός παραβιάσεως. Έάν ή ούτω λαβούσα γνώσιν Κυβέρνησις ίκανοποιήται περί της υπάρξεως έπαρκούς αποδείξεως κατά τον υπό της ίδιας αυτής νομοθεσίας απαιτούμενον τύπον, ίνα καταστή δυνατή ή έναρξις δικαστικής διαδικασίας κατά του πλοιοκτήτου ή του πλοίαρχου του πλοίου έν αναφορά προς την περί ης ό ισχυρισμός παραβίασιν, αυτή όφείλει να προκαλέση την έναρξιν της τοιαύτης διαδικασίας τό συντομώτερον δυνατόν και να πληροφορήση την έτέραν Κυβέρνησιν και τον Όργανισμόν περί του αποτελέσματος αυτής.

"Αρθρον ΧΙ

Ούδέν των έν τη παρούση Συμβάσει διαλαμβανομένων θέλει έρμηνεύεται ως περιορίζον τάς έξουσίας οίασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως προς λήψιν μέτρων έντός της ίδιας αυτής δικαιοδοσίας έν σχέσει προς οιονδήποτε θέμα σχετιζόμενον προς την Σύμβασιν, ή ως επέκτεινον την δικαιοδοσίαν οίασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως.

"Αρθρον ΧΙΙ

Έκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις δέον να αποστέλλη εις τό Γραφείον ως και εις τό αρμόδιον όργανον των Ένωμένων Έθνών—

(α) τό ίκείμενον των Ισχυόντων έντός της επικρατείας αυτής νόμων, διαταγμάτων, διαταγών και κανονισμών διά των οποίων υλοποιείται ή παρούσα Σύμβασις·

- (β) πάσας τὰς ἐπισήμους ἐκθέσεις ἢ περιλήψεις ἐπισήμων ἐκθέσεων εἰς ἣν ἔκτασιν αὐταὶ δεικνύουν τὰ ἀποτελέσματα τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως, νοουμένου πάντοτε ὅτι αἱ τοιαῦται ἐκθέσεις ἢ περιλήψεις ἴδεν εἶναι, κατὰ τὴν γνώμην τῆς ἐν λόγῳ Κυβερνήσεως, ἐμπιστευτικῆς φύσεως.

Ἄρθρον XIII

Πᾶσα διαφορὰ μεταξὺ Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων ἀφορῶσα εἰς τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἥτις δὲν δύναται νὰ διευθετηθῇ διὰ διαπραγματεύσεων, θὰ παραπέμπεται, τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρου μέρους, εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον πρὸς λήψιν ἀποφάσεως, ἐκτὸς ἐὰν τὰ ἐρίζοντα περὶ τὴν διαφορὰν μέρη συμφωνοῦν νὰ παραπέμψουν ταύτην εἰς διαιτησίαν.

Ἄρθρον XIV

(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνῃ ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ἐπὶ τρίμηνον ἀπὸ τῆς 12ης Μαΐου, 1954, ἐν ἰσυνεχείᾳ δὲ θέλει παραμείνῃ ἀνοικτὴ πρὸς ἀποδοχήν.

(2) Τηρουμένου τοῦ Ἀρθροῦ XV, αἱ Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν Μελῶν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ οἰασδήποτε τῶν Εἰδικευμένων Ὀργανώσεων ἢ τῶν μερῶν τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης, δύναται νὰ καταστοῦν μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως δι'—

(α) ὑπογραφῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως ἀποδοχῆς·

(β) ὑπογραφῆς ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ἀποδοχῆς ἀκολουθοῦμένης ὑπὸ ἀποδοχῆς ἢ

(γ) ἀποδοχῆς·

(3) Ἡ ἀποδοχὴ πραγματοποιεῖται διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου ἀποδοχῆς παρὰ τῷ Γραφείῳ, ὅπερ ὀφείλει νὰ πληροφορῇ πᾶσας τὰς ἤδη ὑπογραφάσας ἢ ἀποδεχθεῖσας τὴν παρούσαν Σύμβασιν Κυβερνήσεις περὶ ἐκάστης ὑπογραφῆς καὶ καταθέσεως ἀποδοχῆς ὡς καὶ περὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τοιαύτης ὑπογραφῆς ἢ καταθέσεως.

Ἄρθρον XV

(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν οὐχὶ ὀλιγώτεροι τῶν δέκα Κυβερνήσεων ἠθέλουν καταστή μέρη τῆς Συμβάσεως, περιλαμβανομένων πέντε Κυβερνήσεων χωρὶν ἐκάστη τῶν ὁποίων διαθέτει οὐχὶ ὀλιγώτερος τῶν 500,000 τόννων ὀλικῆς χωρητικότητος δεξαμενοπλοίων.

(2)—(α) Δι' ἐκάστην Κυβέρνησιν ἥτις ὑπογράφει τὴν Σύμβασιν ἄνευ ἐπιφυλάξεως ἀποδοχῆς ἢ ἀποδέχεται ταύτην πρὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύϊ συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, ἡ Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην. Δι' ἐκάστην Κυβέρνησιν ἥτις ἀποδέχεται τὴν Σύμβασιν κατὰ ἢ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην, ἡ Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως τῆς ἀποδοχῆς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ταύτης.

(β) Τὸ Γραφεῖον ὀφείλει, τὸ ταχύτερον δυνατόν, νὰ πληροφορῇ ἀπάσας τὰς ὑπογραφάσας ἢ ἀποδεχθεῖσας τὴν Σύμβασιν Κυβερνήσεις περὶ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν αὕτη θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ.

Ἄρθρον XVI

(1)—(α) Ἡ παρούσα Σύμβασις δύναται νὰ τροποποιηθῇ δι' ὁμοφώνου συμφωνίας μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

(β) Τῇ αἰτήσῃ οἰασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως, προτεινομένη τις τροποποίησις θέλει κοινοποιεῖται ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἐξέτασιν καὶ ἀποδοχὴν δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου.

1(2)1-(α) Τροποποιήσις της παρούσης Συμβάσεως δύναται νά προτείνεται ύφ' οίασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως πρὸς τὸν Ὁργανισμόν ὅποτε-δήποτε, ἐάν δὲ ἡ τοιαύτη πρότασις ἤθελεν υἱοθετηθῇ ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῆς Συνελεύσεως τοῦ Ὁργανισμοῦ κατόπιν συστάσεως υἱοθετήσεως ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῆς Ἐπιτροπῆς Ναυτικῆς Ἀσφαλείας τοῦ Ὁργανισμοῦ, αὕτη θὰ κοινοποιῇται ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἀποδοχὴν.

1(β) Πᾶσα τοιαύτη σύστασις τῆς Ἐπιτροπῆς Ναυτικῆς Ἀσφαλείας δέον νά κοινοποιῇται ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἐξέτασιν τοῦλάχιστον ἐξ μηνῶν πρὶν ἢ αὕτη ἐξετασθῇ ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως.

(3)1-(α) Διῴσκεψις Κυβερνήσεων πρὸς ἐξέτασιν τροποποιήσεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, προτεινομένων ὑφ' οίασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως, θέλει συγκαλεῖται ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ ὅποτεδήποτε τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐνὸς τρίτου τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

1(β) Πᾶσα τροποποίησις υἱοθετηθεῖσα ὑπὸ τοιαύτης διασκέψεως διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, θέλει κοινοποιεῖται ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἀποδοχὴν.

(4) Πᾶσα τροποποίησις κοινοποιηθεῖσα πρὸς τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἀποδοχὴν δυνάμει τῆς παραγράφου (2) ἢ (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου θέλει πεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι πάντων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, ἐξαιρουμένων ἐκείνων αἵτινες πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος προβαίνουν εἰς δήλωσιν ὅτι δὲν ἀποδέχονται τὴν τροποποίησιν δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ τροποποίησις καθίσταται ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

1(5) Ἡ Συνέλευσις διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων αὐτῆς, περιλαμβανούσης τὰ δύο τρίτα τῶν ἀντιπροσωπευθεισῶν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Ναυτικῆς Ἀσφαλείας Κυβερνήσεων καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς συγκαταθέσεως τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ διῴσκεψις τις συγκαληθεῖσα δυνάμει τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων αὐτῆς, ἰδύναται νά ἀποφαίνωνται κατὰ τὸν χρόνον τῆς υἱοθετήσεως τῆς τροποποιήσεως ὅτι αὕτη εἶναι τοιαύτης σπουδαιότητος, ὥστε οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις, προβαίνουσα εἰς τὴν δυνάμει τῆς παραγράφου (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου δήλωσιν καὶ μὴ ἀποδεχομένη τὴν τροποποίησιν ἐντὸς περιόδου ἰδῶδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς τροποποιήσεως, παύει ἅμα τῇ λήξει τῆς περιόδου ταύτης νά ἀποτελῇ μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(6) Ὁ Ὁργανισμὸς ὀφείλει νά πληροφορῇ ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ οἰωνδήποτε τροποποιήσεων τιθειμένων ἐν ἰσχύϊ δυνάμει τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν αἱ ἐν λόγῳ τροποποιήσεις θέλουν πεθῇ ἐν ἰσχύϊ.

(7) Πᾶσα δυνάμει τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀποδοχὴ ἢ δήλωσις δέον νά λαμβάνῃ χώραν δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως πρὸς τὸν Ὁργανισμόν, ὅστις ὀφείλει νά γνωστοποιῇ εἰς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῆς λήψεως τῆς ἀποδοχῆς ἢ δηλώσεως.

Ἄρθρον XVII

1(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις δύναται νά καταγγεληθῇ ὑφ' οίασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως ὅποτεδήποτε μετὰ τὴν παρέλευσιν πενταετίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Κυβερνήσεως ταύτης.

(2) Ἡ καταγγελία πραγματοποιεῖται δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸ Γραφεῖον, ὅπερ ὀφείλει νά γνωστοποιῇ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ οἰαδήποτε ληφθείσης καταγγελίας ὥς καὶ περὶ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως αὐτῆς.

(3). Ἡ καταγγελία παράγει ἀποτέλεσμα μετὰ παρέλευσιν δώδεκα μηνῶν, ἢ τῆς τυχόν μεγαλυτέρας τοιαύτης περιόδου οἷα δυνατόν νά καθορίζεται ἐν τῇ γνωστοποιήσει, ἀπό τῆς λήψεως αὐτῆς ὑπό τοῦ Γραφείου.

Ἄρθρον XVIII

(1) — (α) Τά Ἡνωμένα Ἔθνη, εἰς ἃς περιπτώσεις εἶναι ἡ διοικοῦσα ἀρχή ἐπικρατείας τινός, ἢ οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις ὑπεύθυνος διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις ἐπικρατείας τινός δέον τὸ ταχύτερον δυνατόν νά συνεννοῶνται μετὰ τῆς ἐν λόγῳ ἐπικρατείας ἐν τῇ προσπάθειᾳ αὐτῶν ὅπως ἐπεκτείνουν τὴν παρούσαν Σύμβασιν εἰς τὴν ἐν λόγῳ ἐπικράτειαν καὶ δύνανται ὁποτεδήποτε δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸ Γραφεῖον νά δηλώσουν ὅτι ἡ Σύμβασις θέλει ἐπεκταθῇ καὶ εἰς τὴν ἐν λόγῳ ἐπικράτειαν.

(β) Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ἢ οἰαδήποτε ἐτέρας ἡμερομηνίας, οἷα δυνατόν νά καθορίζεται ἐν τῇ γνωστοποιήσει, ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἐπεκταθῇ καὶ εἰς τὴν ἐν αὐτῇ κατονομαζομένην ἐπικράτειαν.

(2) — (α) Τά Ἡνωμένα Ἔθνη, εἰς ἃς περιπτώσεις εἶναι ἡ διοικοῦσα ἀρχή ἐπικρατείας τινός, ἢ οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις ἥτις προβαίνει εἰς δῆλωσιν δυνάμει τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὁποτεδήποτε μετὰ τὴν παρέλευσιν πενταετίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις ἐπεξετάθη ὡς ἀνωτέρω ἐφ' οἰαδήποτε ἐπικρατείας, δύνανται δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸ Γραφεῖον καὶ κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῆς ἐν λόγῳ ἐπικρατείας νά δηλώσουν ὅτι ἡ Σύμβασις θέλει παύσει ἐπεκτεινομένη ἐφ' οἰαδήποτε τοιαύτης ἐπικρατείας κατονομαζομένης ἐν τῇ γνωστοποιήσει.

(β) Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παύσει ἐπεκτεινομένη ἐφ' οἰαδήποτε μνημονευομένης ἐν τῇ γνωστοποιήσει ταύτῃ ἐπικρατείας μετὰ παρέλευσιν ἐνός ἔτους, ἢ τοιαύτης μεγαλυτέρας περιόδου οἷα ἤθελε καθορισθῇ ἐν αὐτῇ, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Γραφείου.

(3) Τὸ Γραφεῖον ὀφείλει νά πληροφορῇ ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῆς ἐπεκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφ' οἰαδήποτε ἐπικρατείας δυνάμει τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὡς καὶ περὶ τοῦ τερματισμοῦ οἰαδήποτε τοιαύτης ἐπεκτάσεως δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (2), ἀναφέρον ἐν ἐκάστη περιπτώσει τὴν ἡμερομηνίαν ἀφ' ἧς ἡ Σύμβασις ἐπεξετάθη ἢ ἀφ' ἧς αὕτη θέλει παύσει οὕτως ἐπεκτεινομένη.

Ἄρθρον XIX

(1) Ἐν περιπτώσει πολέμου ἢ ἐτέρων ἐχθροπραξιῶν, Συμβαλλομένη Κυβέρνησις ἥτις κρίνει ἑαυτὴν ἐπηρεαζομένην, εἴτε αὕτη εἶναι ἐμπόλεμος εἴτε οὐδετέρα, δύνανται νά ἀναστειλῇ τὴν ἰσχὺν ὁλοκλήρου ἢ μέρους τῆς παρούσης Συμβάσεως ὡς πρὸς ἅπαντα ἢ τινὰ τῶν ἐδαφῶν αὐτῆς. Ἡ ἀναστέλλουσα Κυβέρνησις ὀφείλει ἀράματα νά εἰδοποιῇ τὸ Γραφεῖον περὶ οἰαδήποτε τοιαύτης ἀναστολῆς.

(2) Ἡ ἀναστέλλουσα Κυβέρνησις δύνανται ὁποτεδήποτε νά τερματίσῃ τὴν τοιαύτην ἀναστολὴν καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει νά τερματίσῃ ταύτην εὐθὺς ὡς αὕτη παύσει νά εἶναι δεδικοιολογημένη δυνάμει τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου. Εἰδοποιήσις περὶ τοῦ τοιούτου τερματισμοῦ θέλει δίδεται ἀράματα πρὸς τὸ Γραφεῖον ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης Κυβερνήσεως.

(3) Τὸ Γραφεῖον ὀφείλει νά γνωστοποιῇ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ οἰαδήποτε ἀναστολῆς ἢ τερματισμοῦ ἀναστολῆς δυνάμει τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

Ἄρθρον XX

Εὐθὺς ὡς ἡ παρούσα Σύμβασις τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, αὕτη δέον νά καταχωρηθῇ ὑπὸ τοῦ Γραφείου παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

"Άρθρον XXI

Τὰ καθήκοντα τοῦ Γραφείου θὰ ἐκτελῶνται ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας*, ἐκτὸς ἐὰν καὶ μέχρις οὗτο ὁ Διακυβερνητικὸς Ναυτιλιακὸς Συμβουλευτικὸς Ὄργανισμὸς συγκροτηθῇ καὶ ἀναλάβῃ τὰ ἀνατιθέμενα εἰς αὐτὸν καθήκοντα δυνάμει τῆς ὑπογραφείσης ἐν Γενεύῃ τὴν 6ην Μαρτίου 1948 Συμβάσεως, ἐν συνεχείᾳ δὲ τὰ καθήκοντα τοῦ Γραφείου θὰ ἐκτελῶνται ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Ὄργανισμοῦ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΑΠΗΓΟΡΕΥΜΕΝΑΙ ΖΩΝΑΙ

(1) "Απασαι αἱ θαλάσσιαι περιοχαὶ ἐντὸς 50 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς εἶναι ἀπηγορευμέναι ζῶναι.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Παραρτήματος, ὁ ὅρος «ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς» σημαίνει ἐκ τῆς γραμμῆς θάσεως ἀπὸ τῆς ὁποίας καθορίζεται ἡ αἰγιαλῆτις ζώνη τῆς συγκεκριμένης ἐπικρατείας συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν τῆς Γενεύης ἐπὶ τῆς Αἰγιαλίτιδος Ζώνης καὶ τῆς Συνεχομένης Ζώνης τοῦ 1958,

(2) Αἱ κάτωθι θαλάσσιαι περιοχαὶ, ἐφ' ὅσον ἐκτείνονται εἰς ἀπόστασιν ὑπερβαίνουσαν τὰ 50 μίλια ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς, εἶναι ὡσαύτως ἀπηγορευμέναι ζῶναι :

(α) Εἰρηνικὸς Ὠκεανὸς

Ἡ Ἰκαναδικὴ Δυτικὴ Ζώνη

Ἡ Ἰκαναδικὴ Δυτικὴ Ζώνη ἐκτείνεται εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς δυτικῆς ἀκτῆς τοῦ Καναδᾶ.

(β) Βόρειος Ἀτλαντικὸς Ὠκεανός, Βόρειος Θάλασσα καὶ Βαλτικὴ Θάλασσα

(i) Ἡ Ζώνη Βορειοδυτικοῦ Ἀτλαντικοῦ

Ἡ Ζώνη Βορειοδυτικοῦ Ἀτλαντικοῦ περιλαμβάνει τὰς θαλάσσιαις περιοχὰς τὰς ἐντὸς γραμμῆς συριζομένης ἀπὸ θόρειον γεωγραφικὸν πλάτος 38°47', δυτικὸν γεωγραφικὸν μῆκος 73°43' εἰς θόρειον γεωγραφικὸν πλάτος 39°58', δυτικὸν γεωγραφικὸν μῆκος 68°34' καὶ ἐκεῖθεν εἰς θόρειον γεωγραφικὸν πλάτος 42°05', δυτικὸν γεωγραφικὸν μῆκος 64°37' καὶ ἐκεῖθεν κατὰ μῆκος τῆς ἀνατολικῆς ἀκτῆς τοῦ Καναδᾶ εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς.

(ii) Ἡ Ἰσλανδικὴ Ζώνη

Ἡ Ἰσλανδικὴ Ζώνη ἐκτείνεται εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς ἀκτῆς τῆς Ἰσλανδίας.

(iii) Ζώνη Νορβηγικῆ, Βορείου καὶ Βαλτικῆς Θαλάσσης

Ἡ Ζώνη Νορβηγίας, Βορείου καὶ Βαλτικῆς Θαλάσσης ἐκτείνεται εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς ἀκτῆς τῆς Νορβηγίας καὶ περιλαμβάνει ὁλόκληρον τὴν Βόρειον καὶ τὴν Βαλτικὴν Θάλασσαν μετὰ τῶν Κόλπων αὐτῆς.

* Μετεβιβάσθησαν εἰς τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὄργανισμὸν τὴν 15ην Ἰουνίου, 1959 δυνάμει ἀποφάσεως τῆς Συνελεύσεως Α.8(1).

(iv) Ἡ Ζώνη Βορειο-Ἀνατολικοῦ Ἀτλαντικοῦ

Ἡ Ζώνη τοῦ Βορειο-Ἀνατολικοῦ Ἀτλαντικοῦ περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς τὰς ἐντὸς γραμμῆς συρομένης μεταξύ τῶν ἑξῆς σιγμάτων :

Πλάτος

62° θόρειον
64° θόρειον
64° θόρειον
60° θόρειον
54°30' θόρειον
53° θόρειον
44°20' θόρειον
44°20' θόρειον
46° θόρειον

Μήκος

2° ἀνατολικόν,
00°
10° δυτικόν,
14° δυτικόν,
30° δυτικόν,
40° δυτικόν,
40° δυτικόν,
30° δυτικόν,
20° δυτικόν, καὶ

ἐκεῖθεν πρὸς τὸ Ἀκρωτήριο Φινίστερον (Finisterre) ὅπου διασταυροῦται μέ τὴν ὁροθετικὴν γραμμὴν τῶν 50 μιλίων.

(v) Ἡ Ἰσπανικὴ Ζώνη

Ἡ Ἰσπανικὴ Ζώνη περιλαμβάνει τὰς περιοχὰς τοῦ Ἀτλαντικοῦ Ὠκεανοῦ ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιέστερας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς Ἰσπανικῆς ἀκτῆς καὶ θέλει ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Ἰσπανίας.

(vi) Ἡ Πορτογαλικὴ Ζώνη

Ἡ Πορτογαλικὴ Ζώνη περιλαμβάνει τὴν περιοχὴν τοῦ Ἀτλαντικοῦ Ὠκεανοῦ ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιέστερας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς Πορτογαλλίας καὶ θέλει ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Πορτογαλλίας.

(γ) Μεσόγειος καὶ Ἀδριατικὴ Θάλασσα

Ζώνη Μεσογείου καὶ Ἀδριατικῆς

Ἡ Ζώνη Μεσογείου καὶ Ἀδριατικῆς περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιέστερας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῶν ἀκτῶν μιᾶς ἐκάστης τῶν ἐπικρατειῶν τῶν συνορευόντων μετὰ τῆς Μεσογείου καὶ Ἀδριατικῆς Θαλάσσης καὶ θέλει ἰσχύσει ἔναντι ἐκάστης ἐπικρατείας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐν λόγω ἐπικρατείας.

(δ) Μαύρη καὶ Ἀζοφικὴ Θάλασσα

Ζώνη Μαύρης καὶ Ἀζοφικῆς Θαλάσσης

Ἡ Ζώνη τῆς Μαύρης καὶ Ἀζοφικῆς Θαλάσσης περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιέστερας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῶν ἀκτῶν μιᾶς ἐκάστης τῶν ἐπικρατειῶν τῶν συνορευόντων μετὰ τῆς Μαύρης καὶ Ἀζοφικῆς Θαλάσσης καὶ θέλει ἰσχύσει ἔναντι ἐκάστης ἐπικρατείας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐν λόγω ἐπικρατείας, νοουμένου ὅτι διλόκληρος ἡ Μαύρη καὶ Ἀζοφικὴ Θάλασσα θὰ καταστῇ ἀπηγορευμένη ζώνη κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

(ε) Ἐρυθρὰ Θάλασσα

Ζώνη Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης

Ἡ Ζώνη τῆς Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιέστερας ξηρᾶς

κατὰ μήκος τῶν ἀκτῶν μιᾶς ἐκάστης τῶν ἐπικρατειῶν τῶν συνορευόντων μετὰ τῆς Ἑρυθρᾶς Θαλάσσης καὶ θέλει ἰσχύσει ἔναντι ἐκάστου ἐδάφους κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐν λόγῳ ἐπικρατείας.

(στ) Περσικὸς Κόλπος

(i) Ἡ Ζώνη τοῦ Κουβέιτ

Ἡ Ζώνη τοῦ Κουβέιτ περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μήκος τῆς ἀκτῆς τοῦ Κουβέιτ.

(ii) Ἡ Σαουδαραβικὴ Ζώνη

Ἡ Σαουδαραβικὴ Ζώνη περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μήκος τῆς ἀκτῆς τῆς Σαουδαραβίας καὶ θέλει ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Σαουδαραβίας.

(ζ) Ἀραβικὴ Θάλασσα, Κόλπος τῆς Βεγγάλης καὶ Ἰνδικὸς Ὠκεανὸς

(i) Ἡ Ζώνη τῆς Ἀραβικῆς Θαλάσσης

Ἡ Ζώνη τῆς Ἀραβικῆς Θαλάσσης περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς τὰς ἐντὸς γραμμῆς συρομένης μεταξὺ τῶν κάτωθι στιγμάτων :

Πλάτος

Μήκος

23°33' ὅρειον

68°20' ἀνατολικόν,

23°33' ὅρειον

67°30' ἀνατολικόν

22° ὅρειον

68° ἀνατολικόν,

20° ὅρειον

70° ἀνατολικόν

18°55' ὅρειον

72° ἀνατολικόν,

15°40' ὅρειον

72°42' ἀνατολικόν

8°30' ὅρειον

75°48' ἀνατολικόν,

7°10' ὅρειον

76°50' ἀνατολικόν

7°10' ὅρειον

78°14' ἀνατολικόν,

9°06' ὅρειον

79°32' ἀνατολικόν

καὶ θέλει ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Ἰνδίας.

(ii) Ἡ Ζώνη τῆς Ἀκτῆς τοῦ Κόλπου τῆς Βεγγάλης

Ἡ Ζώνη τῆς Ἀκτῆς τοῦ Κόλπου τῆς Βεγγάλης περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς μεταξὺ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς καὶ τινος γραμμῆς συρομένης μεταξὺ τῶν κάτωθι στιγμάτων :

Πλάτος

Μήκος

10°15' ὅρειον

80°50' ἀνατολικόν,

14°30' ὅρειον

81°38' ἀνατολικόν

20°20' ὅρειον

88°10' ἀνατολικόν,

20°20' ὅρειον

89° ἀνατολικόν,

καὶ θέλει ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Ἰνδίας.

(iii) Ζώνη τῆς Μαλαγκάσου

Ἡ Ζώνη τῆς Μαλαγκάσου περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μήκος τῆς ἀκτῆς τῆς Μαδαγασκάρης δυτικῶς τῶν μεσημβρινῶν τοῦ Ἀκρωτηρίου d' Ambre πρὸς βορρᾶν καὶ τοῦ Ἀκρωτηρίου Ste. Marie πρὸς νότον καὶ ἐντὸς ἀποστάσεως 150 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μήκος τῆς ἀκτῆς τῆς Μαδαγασκάρης ἀνατολικῶς τῶν μεσημβρινῶν τούτων, θέλει δὲ ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Μαδαγασκάρης.

(η) Αυστραλία

Ζώνη της Αυστραλίας

Ἡ Ζώνη τῆς Αὐστραλίας περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 150 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῶν ἀκτῶν τῆς Αὐστραλίας, ἐξαιρέσει τῆς περιοχῆς ἀνουκτὰ πτῶν βορείων καὶ ἀνατολικῶν ἀκτῶν τῆς Αὐστραλιανῆς Ἡπείρου μετὰξὺ τοῦ σημείου ἔναντι τῆς Νήσου Thursday καὶ τοῦ σημείου ἐπὶ τῆς δυτικῆς ἀκτῆς εἰς νότιον γεωγραφικὸν πλάτος 20°.

(3) (α) Πᾶσα Συμβαλλομένη Κυβέρνησις δύναται νὰ προτείνῃ—

(i) τὸν περιορισμὸν οἰασδήποτε ζώνης εὐρισκομένης ἀνουκτὰ τῆς ἀκτῆς οἰασδήποτε τῶν ἐπικρατειῶν αὐτῆς·

(ii) τὴν ἐπέκτασιν οἰασδήποτε τοιαύτης ζώνης μέχρις ἀποστάσεως 100 μιλίων κατ' ἀνώτατον ὄριον ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος οἰασδήποτε τοιαύτης ἀκτῆς διὰ τῆς πρὸς τοῦτο καταθέσεως δηλώσεως, ὃ δὲ περιορισμὸς ἢ ἐπέκτασις θέλει ἰσχύσει μετὰ τὴν ἐκπνοὴν περιόδου ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς καταθέσεως τῆς δηλώσεως, ἐκτὸς ἐὰν οἰασδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων προβῇ εἰς δήλωσιν τοῦλάχιστον δύο μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης περὶ τοῦ ὅτι αὕτη φρονεῖ ὅτι ὑφίσταται πιθανότης καταστροφῆς τῶν πτηνῶν ὡς καὶ προκαλήσεως θλαθερῶν ἐπιδράσεων ἐπὶ τῶν ἰχθύων καὶ τῶν ὕδροβίων ὀργανισμῶν δι' ὧν ταῦτα διατρέφονται ἢ ὅτι τὰ ἴδια αὐτῆς συμφέροντα παραθλάττονται εἴτε λόγῳ τῆς γειτνιάσεως τῶν ἀκτῶν αὐτῆς εἴτε λόγῳ τοῦ ὅτι τὰ πλοῖα αὐτῆς κινεῖνται ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ὅτι αὕτη δὲν ἀποδέχεται τὸν περιορισμὸν ἢ τὴν ἐπέκτασιν, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

(β) Πᾶσα δύναται τῆς παρούσης παραγράφου δηλώσεις λαμβάνει χώραν δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως πρὸς τὸν Ὀργανισμόν, ὅστις ὀφείλει νὰ γνωστοποιῇ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῆς λήψεως τῆς δηλώσεως.

(4) Ὁ Ὀργανισμὸς θέλει ἐτοιμάσει σειρὰν χαρτῶν ἐμφαινόντων τὴν ἑκτασιν τῶν ἐν ἰσχύϊ ἀπηγορευμένων ζωνῶν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος Παραρτήματος καὶ θέλει προβαίνει εἰς τὴν ἐκδόσιν τῶν τυχόν ἀναγκαίων τροποποιήσεων εἰς τούτους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β
ΤΥΠΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ
Ι.—ΔΙΑ ΔΕΞΑΜΕΝΟΠΛΟΙΑ

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΓΓΡΑΦΗΣ					
(α) Λήψεις και απόρριψις ξρματος εκ των δεξαμενών φορτίου					
1. Ένδεικτικός αριθμός δεξαμενής(ών) εις ην (ας) άφορᾷ					
2. Τύπος πετρελαίου όπερ περιείχε προηγούμενως ή δεξαμενή(αι)					
3. Ημερομηνία και τόπος λήψεως ξρματος					
4. Ημερομηνία και χρόνος άπορρίψεως ύδατέρματος					
5. Θέσις ή στίγμα του πλοίου κατά τον χρόνον τής άπορρίψεως					
6. Κατά προσέγγισιν ποσότης ύδατος ρυπανθέντος διά πετρελαίου και μεταγγισθέντος εις δεξαμενήν(ας) καταλοίπων					
7. Ένδεικτικός αριθμός δεξαμενής(ών) καταλοίπων					
(β) Καθαρισμός δεξαμενών φορτίου					
8. Ένδεικτικός αριθμός καθαρισθείσης δεξαμενής(ών)					
9. Τύπος πετρελαίου όπερ περιείχεν προηγούμενως ή δεξαμενή(αι)					
10. Ένδεικτικός αριθμός δεξαμενής(ών) καταλοίπων εις ην(ας) μετηγγίσθησαν τὰ άποπλύματα					
11. Ημερομηνίαι και ώραι καθαρισμού					
(γ) Απόθεσις εις δεξαμενήν(ας) καταλοίπων και άπορρίψις ύδατος					
12. Ένδεικτικός αριθμός δεξαμενής(ών) καταλοίπων					
13. Διάρκεια κατακαθίσεως (εις ώρας)					
14. Ημερομηνία και ώρα άπορρίψεως ύδατος					
15. Θέσις ή στίγμα του πλοίου					
16. Κατά προσέγγισιν ποσότης των καταλοίπων					
17. Κατά προσέγγισιν ποσότης άπορριφθέντος ύδατος					
(δ) Διάθεσις πετρελαιωδών καταλοίπων εκ δεξαμενής(ών) καταλοίπων και άλλων πηγών					
18. Ημερομηνία και μέθοδος διαθέσεως					
19. Θέσις ή στίγμα του πλοίου κατά τον χρόνον τής διαθέσεως					
20. Προέλευσις και κατά προσέγγισιν ποσότητες					

Υπογραφή άξιωματικού(ών)
ύπευθύνου(ων) διά τὰς
σχετικὰς εργασίας.

Υπογραφή Πλοιάρχου

II.—ΔΙΑ ΠΛΟΙΑ ΕΤΕΡΑ Ή ΔΕΞΑΜΕΝΟΠΛΟΙΑ

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΓΓΡΑΦΗΣ						
(α) Ἑρμάτισις, ἢ καθαρισμὸς διαρκούντος τοῦ πλοῦ, τῶν δεξαμενῶν ὑγρῶν καυσίμων.						
1. Ἐνδεικτικὸς ἀριθμὸς δεξαμενῆς(ων) εἰς ἣν (ἄς) ἀφορᾷ						
2. Τύπος πετρελαίου ὅπερ περιεῖχε προηγουμένως ἢ δεξαμενὴ(αι)						
3. Ἡμερομηνία καὶ τόπος ἑρματίσεως						
4. Ἡμερομηνία καὶ ὥρα ἀπορρίψεως ἑρματος ἢ ὑδάτων ἐκπλύσεως						
5. Θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὸν χρόνον τῆς διαθέσεως						
6. Κατὰ πόσον ἐχρησιμοποιήθη διαχωριστὴρ ἐὰν ναί, ἀναγράψατε τὴν διάρκειαν χρησιμοποίησεως						
7. Διάθεσις πετρελαιοδῶν καταλοίπων συκρατηθέντων ἐπὶ τοῦ πλοίου						
(β) Διάθεσις πετρελαιοδῶν καταλοίπων ἐκ τῶν δεξαμενῶν ὑγρῶν καυσίμων καὶ ἐξ ἐτέρων πηγῶν.						
8. Ἡμερομηνία καὶ μέθοδος διαθέσεως						
9. Θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὸν χρόνον τῆς διαθέσεως						
10. Προέλευσις καὶ κατὰ προσέγγισιν ποσότητες						

..... Ὑπογραφή ἀξιωματικοῦ(ων)
ὕπευθύνου(ων) διὰ τὰς
σχετικὰς ἐργασίας

..... Ὑπογραφή Πλοιάρχου

III.—ΔΙ' ΑΠΑΝΤΑ ΤΑ ΠΛΟΙΑ

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΓΓΡΑΦΗΣ						
Τύχαϊαι καὶ ἑκτακτοὶ ἀπορρίψεις ἢ διαφυγαὶ πετρελαίου :						
1. Ἡμερομηνία καὶ ὥρα συμβάντος						
2. Θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὸν χρόνον τοῦ συμβάντος						
3. Κατὰ προσέγγισιν ποσότης καὶ τύπος πετρελαίου						
4. Συνθῆκαι ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς καὶ γενικαὶ παρατηρήσεις						

..... Ὑπογραφή ἀξιωματικοῦ(ων)
ὕπευθύνου(ων) διὰ τὰς
σχετικὰς ἐργασίας

..... Ὑπογραφή Πλοιάρχου

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΤΟΥ 1954
ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΙΝ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ
ΔΙΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ, ΩΣ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΑ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ ΑΥΤΗΣ

(΄Απόφασις Α. 175(VI) ληφθεῖσα τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1969)

Ἄρθρον I

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τῆς παραγράφου (I) ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολουθοῦ:

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ἀκόλουθοι φράσεις, ἐκτὸς ἐάν ἄλλως προκύπτῃ, ἐκ τοῦ κειμένου, κέκτηνται τὴν διὰ τοῦ παρόντος ἀντιστοιχῶς ἀποδιδομένην αὐταῖς ἔννοιαν, ἥτοι :

«Ἀπορρίψις» ἐν σχέσει πρὸς πετρέλαιον ἢ πετρελαιῶδες μείγμα σημαίνει οἰανδήποτε ἀπορρίψιν ἢ διαφυγὴν καθ' οἷονδήποτε τρόπον προκαλουμένην·

«Βαρὺ Πετρέλαιον ντῆζελ» σημαίνει πετρέλαιον ντῆζελ, ἐκτὸς τῶν διυλισμάτων ἐκείνων τῶν ὁποίων πλέον τοῦ 50 τοῖς ἑκατὸν τοῦ ὄγκου διυλίζεται εἰς θερμοκρασίαν μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς 340° Κελσίου, δοκιμαζόμενα διὰ τῆς μεθόδου A.S.T.M. STANDARD METHOD D.86/59·

«Τὸ Γραφεῖον» κέκτηται τὴν ἀποδιδομένην αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου XXI ἔννοιαν·

«Μίλιον» σημαίνει ναυτικὸν μίλιον ἐξ 6,080 ποδῶν ἢ 1,852 μέτρων·

«Ὁργανισμὸς» σημαίνει τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὁργανισμόν·

«Πετρέλαιον» σημαίνει ἄργον πετρέλαιον, βαρὺ πετρέλαιον (μαζούτ), πετρέλαιον (DIESEL) καὶ λιπαντικὰ ἔλαια, ὁ δὲ ὅρος «πετρελαιῶδες» ἑρμηνεύεται ἀναλόγως·

«Πετρελαιῶδες μείγμα» σημαίνει μείγμα οἰασδήποτε περιεκτικότητος πετρελαίου·

«Πλησιεστέρα ξηρά». Ἡ φράσις «ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς» σημαίνει ἐκ τῆς γραμμῆς θάσεως ἀπὸ τῆς ὁποίας καθορίζεται ἡ αἰγιαλίτις ζώνη τῆς συγκεκριμένης ἐπικρατείας συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν τῆς Γενεύης ἐπὶ τῆς Αἰγιαλίτιδος Ζώνης καὶ τῆς Συνεχομένης Ζώνης τοῦ 1958·

«Πλοῖον» σημαίνει πᾶν θαλασσοπλοῦν πλοῖον παντὸς τύπου, περιλαμβανομένων τῶν πλωτῶν ναυπηγημάτων, αὐτοπροωθουμένων ἢ ρυμουλκουμένων ὑπὸ ἐτέρου πλοίου, τῶν ἐκτελούντων θαλάσσιον πλοῦν «Δεξαμενόπλοιο» δὲ σημαίνει πλοῖον εἰς τὸ ὁποῖον τὸ μεγαλύτερον τμήμα τῶν χώρων αὐτοῦ κατασκευάζεται ἢ διαρρυθμίζεται διὰ τὴν μεταφορὰν ὑγρῶν φορτίων χύδην καὶ τὸ ὁποῖον τῷ ὄντι δὲν μεταφέρει ἕτερον φορτίον πλην πετρελαίου εἰς τὸ ἐν λόγω τμήμα τῶν χώρων φορτίου αὐτοῦ·

«Τὸ εἰς δεδομένην στιγμὴν ποσοστὸν ἀπορρίψεως πετρελαιῶδους περιεχομένου» σημαίνει τὸ ποσοστὸν ἀπορρίψεως πετρελαίου εἰς λίτρα ἀνὰ ὥραν εἰς οἷανδήποτε δεδομένην στιγμὴν διαιρούμενον διὰ τῆς ταχύτητος τοῦ πλοίου εἰς κόμβους κατὰ τὴν αὐτὴν στιγμὴν.

Ἄρθρον III

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ Ἄρθρου III ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολουθοῦ:

Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῶν Ἀρθρῶν IV καὶ V : (α) ἡ ἕκ πιнос πλοίου, ἐτέρου ἢ δεξαμενοπλοίου, ἐφ' οὗ τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἢ παροῦσα Σύμβασις ἀπορρίψις πετρελαίου ἢ πετρελαιῶδους μείγματος ἀπαγορεύεται, ἐκτὸς ἐάν πληροῦνται ἅπαντες οἱ ἀκόλουθοι ὅροι:

(i) τὸ πλοῖον εὐρίσκεται ἐν πλῶ·

(ii) τὸ εἰς δεδομένην στιγμὴν ποσοστὸν ἀπορρίψεως πετρελαιῶδους περιεχομένου δὲν ὑπερβαίνει τὰ 60 λίτρα ἀνὰ μίλιον·

(iii) ή εις πετρέλαιον περιεκτικότης τής αποδεσμεύσεως είναι ολιγώτερα των 100 μερών ανά 1,000,000 μερών του μείγματος·

(iv) ή αποδεσμευσις πραγματοποιείται όσον είναι έφικτόν μακράν τής ξηράς·

(β) ή έκ τινος δεξαμενοπλοίου, έφ' ού τυγχάνει έφαρμογής ή παρούσα Σύμβασις, άπορρίψις πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος άπαγορεύεται, έκτός εάν πληροῦνται άπαντες οί ακόλουθοι όροι:

(i) τό δεξαμενόπλοιον εύρίσκεται έν πλῶ·

(ii) τό εις δεδομένην στιγμήν ποσοστόν άπορρίψεως πετρελαιώδους περιεχομένου δέν υπερβαίνει τά 60 λίτρα ανά μίλιον·

(iii) ή όλική ποσότης του άπορριπτομένου πετρελαίου κατά την διάρκεια πλοῦ υπό έρμα δέν υπερβαίνει τό 1/15,000 τής όλικής χωρητικότητος πρός μεταφοράν φορτίου·

(iv) τό δεξαμενόπλοιον εύρίσκεται εις απόστασιν μεγαλυτέραν των 50 μιλίων έκ τής πλησιεστέρας ξηράς·

(γ) αί διατάξεις τής ύποπαραγράφου (β) του παρόντος "Αρθρου δέν τυγχάνουν έφαρμογής επί—

(i) τής άπορρίψεως έρματος έκ δεξαμενής φορτίου ήτις, από του χρόνου τής τελευταίας μεταφοράς φορτίου έντός αυτής, έχει τοσούτω καθαρισθή ώστε οιαδήποτε έκροή έξ αυτής, τυχόν άπορριπτομένη έκ τινος πλοίου έσταθμευμένου έντός καθάρων ήρέμων ύδάτων έν αίθρία ήμέρα, δέν θα παρήγαγεν όρατά ίχνη πετρελαίου επί τής έπιφανείας των ύδάτων· ή

(ii) τής άπορρίψεως πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος έκ των ύδροσυλλεκτών του μηχανοστασίου, ήτις θέλει ζιέπεται υπό των διατάξεων τής ύποπαραγράφου (α) του παρόντος "Αρθρου.

"Αρθρον IV

Η παράγραφος (γ), άπαλείφεται.

"Αρθρον V

Τό ύφιστάμενον κείμενον του "Αρθρου V αντικαθίσταται διά του ακόλουθου:

Τό "Αρθρον III δέν τυγχάνει έφαρμογής επί τής άπορρίψεως πετρελαιώδους μείγματος έκ των ύδροσυλλεκτών του πλοίου διαρκούσης τής περιόδου δώδεκα μηνών, ήτις έπεται τής ήμερομηνίας καθ' ήν ή παρούσα Σύμβασις τίθεται έν ίσχύί έναντι τής έπικρατείας (μεθ' ής συνδέεται τό πλοίον) συμφώνως πρός την παράγραφον (1) του "Αρθρου II.

"Αρθρον VII

Τό ύφιστάμενον κείμενον του "Αρθρου VII αντικαθίσταται διά του ακόλουθου:

(1) Μετά παρέλευσιν δώδεκα μηνών άφ' ής ή παρούσα Σύμβασις τίθεται έν ίσχύί έναντι τής έπικρατείας μεθ' ής συνδέεται τό πλοίον συμφώνως πρός την παράγραφον (1) του "Αρθρου II, τό πλοίον τουτο θα άπαιτήται νά είναι έξωπλισμένο εις τρόπον ώστε νά παρεμποδίζεται, καθ' όσον είναι εύλογον και πρακτικό, ή διαφυγή πετρελαίου πρός τους ύδροσυλλέκτας, έκτός εάν διατίθενται άποτελεσματικά μέσα έξασφαλίζοντα ότι τό έντός των ύδροσυλλεκτών πετρέλαιον δέν άπορρίπτεται κατά παράθασιν τής παρούσης Συμβάσεως.

(2) Η έντός δεξαμενών πετρελαιοειδών καυσίμων μεταφορά ύδατέρματος δέον νά άποφεύγεται κατά τό δυνατόν.

"Αρθρον IX

Τά ύφιστάμενα κείμενα των παραγράφων (1) και (2) αντικαθίστανται διά των ακόλουθων:

(1) Έκ των πλοίων έφ' ών τυγχάνει έφαρμογής ή παρούσα Σύμβασις, πᾶν πλοίον χρησιμεύον πετρελαιοειδή καύσιμα και πᾶν δεξαμενόπλοιο δέον

νά είναι έφωδιασμένα δι' ένός θιθλίου καταγραφής πετρελαίου, είτε τοῦτο συνιστᾷ τμήμα τοῦ έπισήμου ήμερολογίου τοῦ πλοίου είτε ἄλλως πως, κατά τόν έν τῷ Παραρτήματι τῆς Συμβάσεως καθοριζόμενον τύπον.

(2) Τό θιθλίον καταγραφής πετρελαίου δέον νά συμπληροῦται εἰς ἐκάστην περίπτωσιν, έν σχέσει πρὸς μίαν ἐκάστην τῶν δεξαμενῶν, ὅποτεδήποτε οἰαδήποτε τῶν κάτωθι ἐργασιῶν λαμβάνει χώραν ἐπὶ τοῦ πλοίου, ἥτοι—

(α) διὰ δεξαμενόπλοια:

- (i) φόρτωσις φορτίου πετρελαίου·
- (ii) μετάγγις φορτίου πετρελαίου διαρκοῦντος τοῦ πλοῦ·
- (iii) ἐκφόρτωσις φορτίου πετρελαίου·
- (iv) ἐρμάτισις δεξαμενῶν φορτίου·
- (v) καθαρισμός δεξαμενῶν φορτίου·
- (vi) ἀπόρριψις ἀκαθάρτου ἔρματος·
- (vii) ἀπόρριψις ὕδατος ἐκ τῶν δεξαμενῶν καταλοίπων·
- (viii) διάθεσις καταλοίπων·
- (ix) ἀπόρριψις ἐκ τοῦ πλοίου ὑδάτων ὕδρουλλεκτῶν περιεχόντων πετρέλαιον ἅτινα συνεσσωρεύθησαν εἰς χώρους μηχανημάτων καθ' ὃν χρόνον τοῦτο εἶναι ἐλλιμενισμένον, ὥς καὶ συνήθης ἀπόρριψις εἰς τὴν θάλασσαν ὑδάτων ὕδρουλλεκτῶν περιεχόντων πετρέλαιον, ἐκτός ἐάν ἡ τελευταία αὕτη ἔχη ἐγγραφή εἰς τὸ κανονικόν ήμερολόγιον·

(β) διὰ πλοία ἔτερα ἢ δεξαμενόπλοια:

- (i) ἐρμάτισις ἢ καθαρισμός τῶν δεξαμενῶν ὑγρῶν καυσίμων·
- (ii) ἀπόρριψις ἀκαθάρτου ἔρματος ἢ ὑδάτων καθαρισμοῦ ἐκ τῶν δεξαμενῶν τῶν ἀναφερομένων ὑπὸ (i) τῆς παρούσης ὑποπαραγράφου·
- (iii) διάθεσις καταλοίπων·
- (iv) ἀπόρριψις ἐκ τοῦ πλοίου ὑδάτων ὕδρουλλεκτῶν περιεχόντων πετρέλαιον ἅτινα συνεσσωρεύθησαν εἰς χώρους μηχανημάτων καθ' ὃν χρόνον τοῦτο εἶναι ἐλλιμενισμένον, ὥς καὶ συνήθης ἀπόρριψις εἰς τὴν θάλασσαν ὑδάτων ὕδρουλλεκτῶν περιεχόντων πετρέλαιον, ἐκτός ἐάν ἡ τελευταία αὕτη ἔχη ἐγγραφή εἰς τὸ κανονικόν ήμερολόγιον.

Ἐν τῇ περιπτώσει τοιαύτης ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μείγματος οἷα ἀναφέρεται έν Ἀρθρῷ I, δέον νά ἐνεργῇται ἐγγραφή εἰς τὸ θιθλίον καταγραφῆς πετρελαίου ἀναφέρουσα τὰς συνθήκας καὶ τὴν αἰτιολογίαν τῆς ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς.

Ἀρθρον X

Τὸ ὕφιστάμενον κείμενον τῆς παραγράφου (2) ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολουθοῦ:

(2) Εὐθὺς ὥς ληθοῦν αἱ έν λόγῳ λεπτομέρειαι, ἢ οὕτω λαβοῦσα γνώσιν Κυβέρνησις ὀφείλει νά διερευνᾷ τὴν ὑπόθεσιν καὶ δύναται νά ἀπαιτῇ παρὰ τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως ὅπως αὕτη παράσχη περαιτέρω λεπτομερεστέρας πληροφορίας περὶ τῆς περὶ τῆς ὁ ἰσχυρισμός παραβίασεως. Ἐάν ἡ οὕτω λαβοῦσα γνώσιν Κυβέρνησις ἱκανοποιητῇ περὶ τῆς ὑπάρξεως ἐπαρκoῦς ἀποδείξεως κατὰ τὸν ὑπὸ τῆς ἰδίας αὐτῆς νομοθεσίας ἀπαιτούμενον τύπον, ἵνα καταστή δυνατὴ ἡ ἐναρξίς δικαστικῆς διαδικασίας κατὰ τοῦ πλοιοκτῆτου ἢ τοῦ πλοιάρχου τοῦ πλοίου έν ἀναφορᾷ πρὸς τὴν περὶ τῆς ὁ ἰσχυρισμός παραβίασιν, αὕτη ὀφείλει νά προκαλέσῃ τὴν ἐναρξιν τῆς τοιαύτης διαδικασίας· τὸ συντομώτερον δυνατόν. Ἡ Κυβέρνησις ὀφείλει νά πληροφορῇ ταχέως τὴν Κυβέρνησιν, ἀξιωματοῦχος τῆς ὁποίας ἔχει ἀναφέρει τὴν περὶ τῆς ὁ ἰσχυρισμός παραβίασιν, καὶ τὸν Ὅργανισμόν περὶ τῆς ἀναληφθείσης δράσεως ὥς ἀποτέλεσμα τῆς κοινοποιήσεως πληροφορίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Τὸ Παράρτημα Α ἀπαλείφεται.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

Τὸ Παράρτημα Β ἀπαλείφεται καὶ ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολουθούθου:

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΤΥΠΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ

I.—ΔΙΑ ΔΕΞΑΜΕΝΟΠΛΟΙΑ

Ὄνομα πλοίου.....

Ὀλική μεταφορική ἱκανότης τοῦ πλοίου εἰς κυβικά μέτρα.....

(α) Φόρτωσης φορτίου πετρελαίου :

1. Ἡμερομηνία καὶ τόπος φορτώσεως				
2. Τύποι φορτωθέντος πετρελαίου				
3. Διακριτικά δεξαμενῆς(ών) εἰς ἣν(ᾶς) ἐγένετο ἡ φόρτωσης..				

(β) Μετάγξις φορτίου πετρελαίου διαρκούντος τοῦ πλοῦ :

4. Ἡμερομηνία μεταγίσεως				
5. Διακριτικά δεξαμενῆς(ών)	(i)	ἀπὸ		
	(ii)	εἰς		

6. Ἐξεκινώθη(σαν) ἡ(αἱ) εἰς τὸ 5(i) ἀναφερθεῖσα(αι) δεξαμενῆ(αι) ;

(γ) Ἐκφόρτωσης φορτίου πετρελαίου :

7. Ἡμερομηνία καὶ τόπος ἐκφόρτωσης				
8. Διακριτικά δεξαμενῆς(ών) ἐξ ἧς(ών) ἐγένετο ἡ ἐκφόρτωσης..				
9. Ἐξεκινώθη(σαν) ἡ (αἱ) δεξαμενῆ(αι) ;				

(δ) Ἑρμάτις δεξαμενῶν φορτίου :

10. Διακριτικά ἐρματισθείσης(ών) δεξαμενῆς(ών)				
11. Ἡμερομηνία καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἐρματίσεως.				

(ε) Καθαρισμὸς δεξαμενῶν φορτίου :

12. Διακριτικά καθαρισθείσης(ών) δεξαμενῆς(ών)				
13. Ἡμερομηνία καὶ διάρκεια καθαρισμοῦ				

14. Μέθοδοι καθαρισμού†			
(στ) Ἀπορρίψεις ἀκαθάρτου ἔρματος :			
15. Διακριτικά δεξαμενῆς(ων)			
16. Ἡμερομηνία καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως ἐντὸς τῆς θαλάσσης			
17. Ἡμερομηνία καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὸ πέρας τῆς ἀπορρίψεως ἐντὸς τῆς θαλάσσης			
18. Ταχύτης(ες) τοῦ πλοίου διαρκούσης τῆς ἀπορρίψεως ..			
19. Ποσότης ἀπορριφθεῖσα ἐντὸς τῆς θαλάσσης			
20. Ποσότης ρυπανθέντος ὕδατος ὅπερ μετηγγίσθη εἰς δεξαμενὴν (ὰς) καταλοίπων (δώσατε τὰ διακριτικά δεξαμενῆς(ων) καταλοίπων)			
21. Ἡμερομηνία καὶ λιμὴν ἐκφορτώσεως εἰς ἐγκαταστάσεις παραλαβῆς ξηρᾶς (ἐφ' ὅσον εἶναι ἐφαρμόσιμον)			

(ζ) Ἀπορρίψεις ὕδατος ἐκ δεξαμενῶν καταλοίπων :

22. Διακριτικά δεξαμενῆς(ων) καταλοίπων			
23. Χρόνος καθιζήσεως ἀπὸ τῆς τελευταίας εἰσαγωγῆς καταλοίπων, ἢ			
24. Χρόνος καθιζήσεως ἀπὸ τῆς τελευταίας ἀπορρίψεως ..			
25. Ἡμερομηνία, χρόνος καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως			
26. Μέτρησις συνολικοῦ περιεχομένου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως			
27. Μέτρησις τῆς διαχωριστικῆς κοινῆς ἐπιφανείας κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως			
28. Κυρία ποσότης ἀπορριφθεῖσα καὶ ποσοστὸν ἀπορρίψεως ..			
29. Τελικὴ ποσότης ἀπορριφθεῖσα καὶ ποσοστὸν ἀπορρίψεως ..			
30. Ἡμερομηνία, χρόνος καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὸ πέρας τῆς ἀπορρίψεως			
31. Ταχύτης(ες) πλοίου διαρκούσης τῆς ἀπορρίψεως			
32. Μέτρησις τῆς διαχωριστικῆς κοινῆς ἐπιφανείας κατὰ τὸ πέρας τῆς ἀπορρίψεως			

†. Καθαρισμὸς διὰ χειροκινήτου μάνικας, μηχανικῆς πλύσεως ἢ χημικοῦ καθαρισμοῦ. Ὅσάκις διενεργῆται χημικὸς καθαρισμὸς, ἢ περὶ ἧς πρόκειται χημικὴ οὐσία καὶ ἢ χρησιμοποιουμένη ποσότης δεόν νὰ ἀναφέρονται.

(η) Διάθεσις καταλοίπων :

33. Διακριτικά δεξαμενής(ων)	..	..	..	..	..			
34. Ποσότης διατεθείσα ἐξ ἐκάστης δεξαμενῆς	..	..	..					
35. Μέθοδος διαθέσεως καταλοίπου :								
(α) Εἰς ἐγκαταστάσεις παραλαβῆς	..	..	..	..	..			
(β) Ἀνάμειξις μετὰ φορτίου	..	..	..	..	..			
(γ) Μετάγγισις εἰς ἐτέραν(ας) δεξαμενὴν(ας) (δώσατε διακριτικά δεξαμενῆς(ων))	..	..	..	..	..			
(δ) Ἑτέρα μέθοδος	..	..	..	..	..			
36. Ἡμερομηνία καὶ λιμὴν εἰς ὃν ἐγένετο ἡ διάθεσις τοῦ καταλοίπου	..	..	..	..	..	..	..	..

(θ) Ἀπόρριψις ἐκ τοῦ πλοίου ὑδάτων ὑδροσυλλεκτῶν περιεχόντων πετρέλαιον καὶ συσσωρευθέντων εἰς χώρους μηχανημάτων (περιλαμβανομένων τῶν ἀντλιοστασίων) καθ' ὃν χρόνον τοῦτο εἶναι ἐλλιμενισμένον.†

37. Λιμὴν	..	..	..	..	..	..	..	..
38. Διάρκεια παραμονῆς	..	..	..	..	..	..	..	..
39. Ποσότης διατεθείσα	..	..	..	..	..	..	..	..
40. Ἡμερομηνία καὶ τόπος διαθέσεως	..	..	..	..	..	..	..	..
41. Μέθοδος διαθέσεως (ἀναφέρατε κατὰ πόσον ἐχρησιμοποιήθη διαχωριστῆρ) ..	..	..	..	..	..	..	..	..

(ι) Τυχαῖαι ἢ ἕτεραι ἑκτακτοὶ ἀπορρίψεις πετρελαίου :

42. Ἡμερομηνία καὶ χρόνος συμβάντος	..	..	..	..	..			
43. Στίγμα ἢ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὸν χρόνον τοῦ συμβάντος ..								
44. Ποσότης κατὰ προσέγγισιν καὶ τύπος πετρελαίου	..	..						
45. Συνθήκαι ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς καὶ γενικαὶ παρατηρήσεις								

..... Ὑπογραφή τοῦ Ἀξιωματικοῦ ἢ Ἀξιωματικῶν ὑπευθύνων διὰ τὴν σχετικὴν ἐργασίαν.

..... Ὑπογραφή Πλοιάρχου.

† Ἡ συνήθης ἀπόρριψις ἐντὸς τῆς θαλάσσης ὑδάτων ὑδροσυλλεκτῶν περιεχόντων οἰονδήποτε πετρέλαιον ἀπὸ χώρους μηχανημάτων, περιλαμβανομένων τῶν ὑδροσυλλεκτῶν ἀντλιοστασίων, δὲν ἀπαιτεῖται νὰ σημειοῦται εἰς τὸ βιβλίον καταγραφῆς πετρελαίου, δέον ὅμως, ἐφ' ὅσον αὕτη δὲν ἐπραγματοποιήθη εἰς τὸ ὡς ἄνω βιβλίον, νὰ σημειοῦται εἰς τὸ κανονικὸν ἡμερολόγιον (τοῦ πλοίου), ἀναφέρονσα κατὰ πόσον ἡ ἀπόρριψις ἐπραγματοποιήθη μέσῳ διαχωριστήρος ἢ μὴ. Ὅσακις ἡ ἀντλία λειτουργῇ αὐτομάτως καὶ ἀπορρίπτῃ μέσῳ διαχωριστήρος πάντοτε, ἀρκεῖ νὰ σημειοῦται δι' ἐκάστην ἡμέραν «Αὐτόματος ἀπόρριψις ἐκ τῶν ὑδροσυλλεκτῶν μέσῳ διαχωριστήρος».

II.—ΔΙΑ ΠΛΟΙΑ ΕΤΕΡΑ Η ΔΕΞΑΜΕΝΟΠΛΟΙΑ

*Όνομα πλοίου.....

(α) Έρμάτισις καὶ καθαρισμὸς δεξαμενῶν ὑγρῶν καυσίμων :

1. Διακριτικὰ ἐρματισθείσης(σῶν) δεξαμενῆς(ῶν)			
2. Κατὰ πόσον αὐταὶ ἔχουν καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς τελευταίας φορᾶς καθ' ἣν περιεῖχον πετρέλαιον, ἐὰν ὅχι, τύπος πετρελαίου προηγουμένως μεταφερομένου			
3. Ἡμερομηνία καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τοῦ καθαρισμοῦ			
4. Ἡμερομηνία καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἐρματίσεως			

(β) Ἀπορρίψις ἀκαθάρτου ἔρματος ἢ ὑδάτων καθαρισμοῦ ἐκ τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ τμήματι (α) δεξαμενῶν.

5. Διακριτικὰ δεξαμενῆς(ῶν)			
6. Ἡμερομηνία καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως			
7. Ἡμερομηνία καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὸ πέρας τῆς ἀπορρίψεως			
8. Ταχύτης(ες) πλοίου διαρκούσης τῆς ἀπορρίψεως			
9. Μέθοδος ἀπορρίψεως (ἀναφέρατε κατὰ πόσον ἐχρησιμοποίηθη διαχωριστὴρ)			
10. Ποσότης ἀπορριφθεῖσα			

(γ) Διάθεσις καταλοίπων :

11. Ποσότης καταλοίπων συγκρατηθέντων ἐπὶ τοῦ πλοίου			
12. Μέθοδοι διαθέσεως καταλοίπου :			
(α) εἰς ἐγκαταστάσεις παραλαβῆς			
(β) ἀνάμειξις μετὰ τοῦ ἐπομένου φορτίου καυσίμων			
(γ) μετάγγισις εἰς ἑτέραν δεξαμενὴν			
13. Ἡμερομηνία καὶ λιμὴν διαθέσεως τῶν καταλοίπων			

- (δ) Ἀπόρριψις ἐκ τοῦ πλοίου ὕδατος ὑδροσυλλέκτου περιέχοντος πετρέλαιον καὶ συσσωρευθέντος εἰς χώρους μηχανημάτων καθ' ὃν χρόνον τοῦτο εἶναι ἐλλιμενισμένον.†

14. Λιμὴν			
15. Διάρκεια παραμονῆς			
16. Ποσότης διατεθείσα			
17. Ἡμερομηνία καὶ τόπος διαθέσεως			
18. Μέθοδος διαθέσεως (ἀναφέρατε κατὰ πόσον ἐχρησιμοποιήθη διαχωριστήρ)..... .. .			

- (ε) Τυχαῖαι ἢ ἕτεραι ἔκτακτοι ἀπορρίψεις πετρελαίου :

19. Ἡμερομηνία καὶ χρόνος συμβάντος			
20. Στίγμα ἢ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὸν χρόνον τοῦ συμβάντος.. .. .			
21. Ποσότης κατὰ προσέγγισιν καὶ τύπος πετρελαίου			
22. Συνθήκαι ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς καὶ γενικαὶ παρατηρήσεις			

.....Ὑπογραφή Ἀξιωματικοῦ ἢ Ἀξιωματικῶν
ὕπευθύνων διὰ τὴν σχετικὴν ἐργασίαν.

.....Ὑπογραφή Πλοιάρχου.

- † Ἡ συνήθης ἀπόρριψις ἐντὸς τῆς θαλάσσης ὑδάτων ὑδροσυλλεκτῶν περιεχόντων οἷονδῆποτε πετρέλαιον ἀπὸ χώρους μηχανημάτων περιλαμβανομένων τῶν ὑδροσυλλεκτῶν ἀντλιοστασιῶν, δὲν ἀπαιτεῖται νὰ σημειοῦται εἰς τὸ βιβλίον καταγραφῆς πετρελαίου, δέον ὅμως, ἐφ' ὅσον αὕτη δὲν ἐπραγματοποιήθη εἰς τὸ ὡς ἄνω βιβλίον, νὰ σημειοῦται εἰς τὸ κανονικὸν ἡμερολόγιον (τοῦ πλοίου), ἀναφέρονσα κατὰ πόσον ἡ ἀπόρριψις ἐπραγματοποιήθη μέσῳ διαχωριστήρος ἢ μή. Ὅσάκις ἡ ἀντλία λειτουργῇ αὐτομάτως καὶ ἀπορρίπτῃ μέσῳ διαχωριστήρος πάντοτε, ἀρκεῖ νὰ σημειοῦται δι' ἐκάστην ἡμέραν «Αὐτόματος ἀπόρριψις ἐκ τῶν ὑδροσυλλεκτῶν μέσῳ διαχωριστήρος».